

ML
50
M42
M2
1910

MASSENET - Mannon

Sidney Cox Library of Music & Dance
Lincoln Hall
Cornell University
Ithaca, NY 14853-4101

PRICE 30 CENTS

Storrey Cox Library
of Music & Dance
Cornell University

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

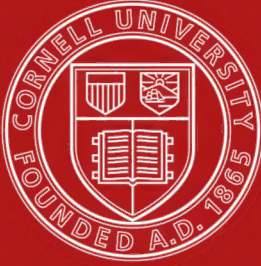
THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

MANON

FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY





Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

Sidney Cox Library
of Music & Dance



M A N O N

AN OPERA

IN FIVE ACTS AND SIX TABLEAUX

MUSIC BY

JULES MASSENET

BOOK BY

HENRI MEILHAC and PHILIPPE GILLE

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN. INC., NEW YORK, N. Y.

DRAMATIS PERSONÆ

THE CHEVALIER DES GRIEUX, LESCAUT, <i>life-guardsmen, cousin of Manon,</i>	THE PORTER of the seminary of St. <i>Sulpice,</i>
THE COMTE DES GRIEUX, GUILLOT-MORFONTAINE, <i>farmer-general,</i>	A SERGEANT, A BOWMAN, MANON,
M. DE BRETIGNY, INNKEEPER,	POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, THE SERVANT, <i>friends of Manon.</i>

*Players, Croupiers, Guards, Travellers, Merchants, Women, Devotees,
Pedestrians.*

Time: 1721.—The first act in Amiens, the second, third and fourth in Paris, the fifth on the road to Havre.

THE ARGUMENT

ACT ONE.

The scene represents the courtyard of an Inn at Amiens. Guillot de Morfontaine and Bretigny, together with other hungry guests, are shouting for the landlord to serve them their dinner. The landlord appears and glowingly describes the fine meal he has prepared for them, thereby appeasing his angry guests. It being time for the stage coach, the villagers gather to watch its arrival, amongst them Lescaut who has come to meet his cousin. The coach arrives and its passengers bustle about in search of their baggage. Manon emerges from the crowd and is greeted by Lescaut. The girl is all excitement over her "first journey," which she describes for the benefit of her cousin. Lescaut leaves her to go in quest of her baggage and while she is alone Guillot tries to make love to her, arranging to have a carriage come for her later which she must take. Lescaut returns and cautions the girl against promiscuous acquaintances and bids her not to stir from the spot until he comes back from keeping an appointment with two of his friends. Manon, alone, regrets that she is being sent away to a convent and must leave the world and its pleasures behind her. While she is in this mood, Des Grioux, a handsome cavalier, enters and falls in love with her beauty. Manon tells him her story. He will not hear of her burying herself in a convent and persuades her to elope with him. They go off in the carriage that Guillot has sent for Manon. Lescaut, coming back, finds his cousin gone and Guillot is laughed at by the villagers for the trick that has been played on him.

ACT TWO.

Des Grioux and Manon are in their apartment in Paris. The lover is writing to inform his father that he has met Manon and that they love each other. The two read the letter together. This tender scene is interrupted by the entrance of Lescaut and De Bretigny. The cousin has followed the lovers to Paris and has come to take Manon away. His anger is appeased, however, after reading the letter Des Grioux has written and hearing that the young man intends to marry the girl. While he is reading the letter, De Bretigny tells Manon that, by order of his father, Des Grioux will be taken from her by force that night. He begs her to say nothing to her lover and promises that if she break off the attachment she will become the Queen of Beauty. Manon is distressed at the news, while at the same time she feels tempted by the

picture De Bretigny has painted of her. When the others have gone, Des Grioux tells her of his plans and dreams for their future together, but although she is touched by his tenderness, the girl still thinks of the gay, butterfly life that has been promised her. They are interrupted by a knock at the door and Des Grioux, going to answer it, is seized and carried off.

ACT THREE.

The first scene of this act is laid in the promenade of the Cours La Reine on a public holiday. Among the throng of merry-makers is Lescaut bent upon spending a gay night. Hearing from De Bretigny that he had refused to take Manon to the Opera, he conceives the idea of bringing the Ballet to the Cours La Reine and goes away on that errand. Manon, attended by her many admirers, enters in state and receives the homage of the crowd.

While she is enjoying herself, she overhears a conversation between Count Des Grioux and De Bretigny and learns that her former lover, whom she has deserted, is about to renounce the world and retire into a monastery. Her gaiety vanishes and even the coming of the opera ballet does not interest her. She decides to go at once to the Seminary of St. Sulpice and there seek reconciliation with Des Grioux.

The scene changes to the Seminary of St. Sulpice. Des Grioux has just delivered an address that has aroused the admiration of his audience and all are praising his eloquence and saintly manner. The Count visits his son and tries to dissuade him from entering the church, but Des Grioux, broken-hearted at Manon's desertion, is firm in his resolve. Manon comes deeply penitent for her conduct and pleads with her lover for forgiveness. Des Grioux reproaches her for her conduct and tries to remain true to his determination, but he is overcome by his love for the girl and finally yields to her persuasion. The two leave the Seminary to resume their life together.

ACT FOUR.

The card rooms of the Transylvania hotel crowded with people attracted thither by the fever of gambling. Lescaut and Guillot Morfontaine are there with their friends. Des Grioux and Manon also appear. They have lost their fortune and the young noble has been induced by the girl to try to redeem it at the gambling table. He is reluctant to play, but yielding to Manon's insistence he sits down to a game with Guillot, while Manon abandons herself to the gaiety of the place. Des Grioux's repeated success arouses the anger of his opponent, already jealous of him on Manon's account, and he accuses the young man of cheating. With a threat to be revenged on the lovers, he rushes out and before Manon can induce Des Grioux to leave the place, he returns with Count Des Grioux and the police. The father of the young man is shocked at finding his son in such a resort and reproaches him for the life he is leading with Manon. He will not listen to the pleading of the lovers and Des Grioux is arrested.

ACT FIVE.

Time has passed and Manon has sunk lower in the social scale; she is about to be transported abroad to a penal colony. Des Grioux and Lescaut have arranged to rescue her and are awaiting the approach of the prison van on its way to the coast. Lescaut informs the young man that those they had hired to assist them have fled and that the task will be impossible. Des Grioux, in desperation, would attack the guards alone, but is restrained by the more prudent Lescaut, who proceeds to bribe the sergeant and thereby obtains an interview for the lovers.

It is a changed Manon who comes to meet the man whose life she has ruined through her fickleness and love of the world. Worn with sickness, she can hardly drag herself along. Des Grioux seeks to comfort her and pictures for them both a happy life in some distant country to which he will take her. But Manon knows that her repentance has come too late; she reproaches herself for not having appreciated the loyal affection of her lover and tenderly recalls the days they had spent together. Her mind wandering amidst these dreams, she dies in the arms of the faithful Des Grioux.

M A N O N

ACTE PREMIER.

Le théâtre représente la cour d'une hôtellerie à Amiens.—Au fond, une grande porte cochère ouvrant sur la rue.—À droite, premier plan, un pavillon auquel on monte par quelques marches.—À gauche, une tonnelle devant laquelle est un puits et un banc de pierre.—Derrière la tonnelle, deuxième plan, un peu plus avancée que la tonnelle, l'entrée de l'hôtellerie.

SCÈNE PREMIÈRE.

BRÉTIGNY, GUILLOT DE MORFONTAINE, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE.

(Au lever du rideau, BRÉTIGNY debout à la porte du pavillon, GUILLOT, sa serviette à la main, est au bas de la dernière marche).

GUILLOT (*appelant*).

Holà! hé! mousieur l'hôtelier,
Combien de temps faut-il crier,
Avant que vous daigniez entendre?

BRÉTIGNY

Nous avons soif!

GUILLOT

Nous avons faim!

BRÉTIGNY

Vous moquez-vous de faire attendre?

BRÉTIGNY, GUILLOT

Morbleu! viendrez-vous à la fin?

GUILLOT

Foi de Guillot Morfontaine
C'est par trop de cruauté
Pour des gens de qualité!

BRÉTIGNY

Il est mort, la chose est certaine!

GUILLOT (*avec désespoir*).

Il est mort, la chose est certaine!

x

POUSSETTE (*à la fenêtre*).
Voyons, messieurs, point de courroux!

GUILLOT

Que faut-il faire?...

JAVOTTE (*riant*).

Eh! l'on appelle?

BRÉTIGNY

Il m'entend pas, ma toute belle!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE
On le rappelle! on le harcèle!

BRÉTIGNY

Fort bien! Dans ce cas, voulez-vous
Implorer ce rustre avec nous?

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE
Puisque le malheur nous rassemble,
Apostrophons-le tous ensemble!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE, BRÉTIGNY, GUILLOT

Voyons, monsieur l'hôtelier,
Montrez-vous hospitalier!
Sauvez-nous de la famine,
Sinon l'on vous extermine!
Voyons, monsieur l'hôtelier,
Montrez-vous hospitalier!

BRÉTIGNY (*écoutant*).

Eh bien!... Eh quoi!... pas de réponse?
Il est sourd à notre semonce!

POUSSETTE

Recommençons!

GUILLOT

Pas trop de bruit!
Cela redouble l'appétit.

REPRISE DE L'ENSEMBLE

Voyons, monsieur l'hôtelier,
Etc.

SCÈNE II.

Les Mêmes, L'HÔTELIER, sur le pas de sa porte.

BRÉTIGNY

Ah! voilà le coupable!

M A N O N

ACT I.

The stage represents the courtyard of an inn at Amiens.—At back a large porte-cochère opening on a street.—At right, down front, a pavilion with steps.—At left, an arbor, in front of which are a well and a stone bench;—behind the arbor, farther up stage and a little in advance of the arbor, the entrance to the inn.

SCENE I.

BRETIGNY, GUILLOT DE MORFONTAINE,
POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE.

(At rise of curtain, BRETIGNY stands at the door of the pavilion; GUILLOT, a napkin in his hand, is at the foot of the steps).

GUILLOT (*calling.*)

Here! Mister Innkeeper,
How many times must we call,
Before you deign to hear us?

BRETIGNY

We are thirsty!

GUILLOT

We are hungry!

BRETIGNY

Do you pretend not to hear us?

BRETIGNY and GUILLOT

Zounds! Will you never come?

GUILLOT

On the word of Guillot Morfontaine,
This is really a most scurvy trick,
For folks of high degree!

BRETIGNY

He is dead, that's certain!

GUILLOT (*despairingly.*)

He is dead, that's certain!

POUSSETTE (*at the window.*)

Come, gentlemen, don't be angry!

GUILLOT

What shall we do?—

JAVOTTE (*laughing.*)

Ah! someone is calling!

BRETIGNY

But, my dear, he does not answer!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Someone is calling, someone is shouting!

BRETIGNY

That's right! Now will you be good enough

To summon that rascal for us?

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Since misfortune brings us together,
Let us join in beseeching him!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE,

BRETIGNY, GUILLOT.

Come, Mister Innkeeper,
Show yourself hospitable!
Save us from famine,
Or we will hurt you severely!
Come, Mister Innkeeper,
Show yourself hospitable!

BRETIGNY (*listening.*)

Well!—What!—No answer?
He is deaf to our supplications!

POUSSETTE

Let's begin again!

GUILLOT

Not too loud!
It sharpens our hunger.

RESUMPTION OF ENSEMBLE

Come, Mister Innkeeper,
Etc.

SCENE II.

The Same, the INNKEEPER (on his doorstep).

BRETIGNY

Ah! Here's the villain!

GUILLOT

Réponds-nous, misérable!

L'HÔTELIER (*indigné*).

Moi, vous abandonner!
Je ne dirai qu'un mot : qu'on serve le
dîner!

(*A ce moment, des marmitons sortent
de l'hôtellerie en portant des plats,
ils se dirigent lentement et presque
solennellement vers le pavillon*).

L'HÔTELIER (*avec importance*).
Hors-d'œuvre de choix...

TOUS

Bien!

L'HÔTELIER
Diverses épices...
Poisson, poulet...

TOUS

Parfait!

L'HÔTELIER (*insistant*).
Un buisson d'écrevisses!
Et pour arroser le repas,
De vieux vins...

GUILLOT

Ne les troublez pas!

L'HÔTELIER

Et pour compléter les services,
Le pâté de canard!

TOUS

Un pâté?

GUILLOT

De canard?

L'HÔTELIER (*se rengorgeant*).
Non pas, messieurs! un objet d'art!

ENSEMBLE

BRÉTIGNY, GUILLOT, LES FEMMES

Douce providence,
Il faut te bénir.
Voilà qu'en cadence,
On vient nous servir!
O sort délectable,
Lorsque l'on a faim,
De se voir enfin,
Devant une table!
A table!

L'HÔTELIER

Ceci me dispense
De plus discourir.

Voyez en cadence,
On vient vous servir!
Il est préférable,
Et même très sain,
D'attendre la faim
Pour se mettre à table!
A table!

(*Ils rentrent dans le pavillon dont la
fenêtre et le porte se referment*).

SCÈNE III.

L'HÔTELIER

C'est très bien de dîner!... Il faut aussi
payer.

Et je vais... Mais au fait, pensons au
chevalier

Des Grioux!... Le temps passe,
Et j'ai promis de retenir sa place
Au premier coche...

(*Les bourgeois commencent à envahir
la scène*).

Eh mais, voilà,
Déjà

La ribambelle

Des bons bourgeois!... ils viennent re-
garder

Si l'on peut lorgner

Quelque belle,

Ou se moquer de quelque voyageur!...
J'ai remarqué que l'homme est très
observateur!

(*Il entre dans le bureau*).

SCÈNE IV.

BOURGEOIS et BOURGEOISES, puis LES-
CAUT et DEUX GARDES, VOYAGEURS,
POSTILLONS et PORTEURS, puis MA-
NON.

LE CHŒUR DES BOURGEOIS

(*entrant au son d'une cloche*).

Entendez-vous la cloche,

Voici l'heure du coche!

Il faut tout voir!

Les voyageurs, les voyageuses

Des curieux, des curieuses,

C'est le devoir!

Regardons leurs figures,

Admirons leurs tournures,

Regardons bien!

N'en perdons rien!

LESCAUT (*entrant*).

C'est bien ici l'hôtellerie,
Où le coche d'Arras va tantôt s'ar-
rêter?

LES GARDES

C'est bien ici!

GUILLOT

Answer us, you rascal!

THE INNKEEPER (*annoyed*).

I neglect you!
I'll say only this—dinner is served!

(*At this moment, scullions come out of the inn, carrying dishes; they move slowly and almost solemnly towards the pavilion*).

THE INNKEEPER (*with importance*).

Choice side-dishes—

ALL

Good!

THE INNKEEPER

Several sweetmeats, fish, fowl—

ALL

Splendid!

THE INNKEEPER (*insistent*).

Crabs in plenty.
And to wash down the meal,
Some very old wine—

GUILLOT

We'll leave it alone!

THE INNKEEPER

And to end the service
A chicken pie!

ALL

A pie?

GUILLOT

A chicken pie?

THE INNKEEPER

Yes, gentlemen, a work of art!

ENSEMBLE

BRETIGNY, GUILLOT *and the WOMEN*

Kind Providence,
We bless thee.
Now they will serve us!
Oh, delectable fate,
When we are hungry,
Let's see ourselves
Sitting at table,
At table!

THE INNKEEPER

This will save me
From saying more.

Now you are served!

'Tis preferable,
Even more healthy,
To wait till you are hungry
Before sitting at table,
At table!

(*They enter the pavilion, the door and window of which are closed*).

SCENE III.

THE INNKEEPER

It is good to dine!—but one must pay!
I'll see—But, here, let's think of
Chevalier

Des Grieux!—Time is passing,
I promised to reserve him a place
In the first coach—

(*The villagers begin to invade the scene*).

And here already
Are the villagers!
They've come to see
If some beauty arrives,
Or to jest at some traveler, maybe!
Man is ever a close observer, I find!
(*He goes into his office*).

SCENE IV.

VILLAGERS OF BOTH SEXES, *then*
LESCAUT *and* TWO GUARDS, TRAVELERS,
POSTILIONS *and* PORTERS, *then*
MANON.

CHORUS OF VILLAGERS (*entering as the clock strikes*).

Hear the clock,
'Tis time for the coach!
Let's look at the travelers!
Let's see their figures,
Let's admire their dresses,
Look carefully, see everything.

LESCAUT (*entering*).

Is this the inn
Where the Arras coach stops?

THE GUARDS

It is!

LES CAUT (*les congédiant*).
Bonsoir!

LES GARDES
Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais nous quitter?

LES CAUT
Jamais! Allez à l'auberge voisine;
On y vend un claret joyeux;
Je vais attendre ma cousine,
Et je vous rejoins tous les deux!

LES GARDES
Rappelle-toi!

LES CAUT (*froissé*).
Je perdrais la mémoire,
Quand il s'agit de boire!
Vous m'insultez, c'est imprudent.

LES GARDES (*suppliant*).
Lescaut!

LES CAUT
C'est bon! Allez trinquet en m'attendant.

(*Les deux gardes sortent par la porte du fond.—Nouveau coup de cloche*).

REPRISE DU CHŒUR
Entendez-vous la cloche...
Etc.

(*Sur la fin du chœur, on a vu au fond la rue se remplir de postillons et de porteurs chargés de malles, de cartons, de valises, et précédés d'une foule de voyageurs et de voyageuses qui tournent autour d'eux pour obtenir leurs bagages*).

LES BOURGEOIS (*avec joie*).
Ah! les voilà!

UNE VIEILLE DAME (*se rajustant*).
Mais ma coiffure!... oh! ma toilette!

LE CHŒUR (*riant*).
Voyez-vous pas cette coquette!

UN VOYAGEUR
Hé! le porteur!

LE PORTEUR
Dans un instant!

LE CHŒUR
Ah! le singulier personnage!

UNE VOYAGEUSE
Où sont mes oiseaux et ma cage!

UN VOYAGEUR
Hé! postillon!

LE POSTILLON
Dans un moment!

UN VOYAGEUR
Vite ma malle!

UNE VOYAGEUSE
Et mon panier!

TOUS
Je suis le premier!

LES POSTILLONS
Le dernier!

TOUS
Voyons, voyons!

LES POSTILLONS
Moins de tapage!

TOUS
Donnez à chacun son bagage!

ENSEMBLE DES VOYAGEURS
Dieux! quel tracas et quel tourment!
Quand il faut monter en voiture,
On ferait bien, je vous le jure,
De faire avant son testament!

POSTILLONS *et* PORTEURS, BOURGEOIS
et BOURGEOISES

Ah! c'est à se damner vraiment,
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture,
Et recommence en descendant!

(*MANON vient de sortir de la foule et considère tout ce tohu-bohu avec étonnement*).

LES CAUT (*la regardant*).
Eh! j'imagine
Que cette belle enfant, c'est Manon!...
ma cousine!
Je suis Lescaut...

MANON
Vous, mon cousin? Embrassez-moi!

LES CAUT
Mais très volontiers, sur ma foi!...
Morbleu! c'est une belle fille,
Qui fait honneur à la famille!

MANON
Ah! mon cousin, excusez-moi!
Je suis encor tout étourdie,
Tout engourdie!
Excusez un moment d'émoi,

LES CAUT (*greeting them*).

Good eve!

THE GUARDS

What joke is this?
You are leaving us?

LES CAUT

Never! Go to the inn hardby,
They sell fine claret there;
I am going to meet my cousin,
And I'll join you both again.

THE GUARDS

Don't forget:

LES CAUT (*annoyed*).

Would I forget
When it means a drink?
You insult me, that is rash.

THE GUARDS (*beseeking*).

Lescaut!

LES CAUT

'Tis well! Go drink and await me.

*(The guards go out by the door at
back. The clock strikes again).*

RESUMPTION OF CHORUS

Hear the clock—
Etc.

*(At the end of the chorus, the street
at back is filled with postilions and
porters, carrying bags, boxes and
valises, and preceded by many
travelers of both sexes who move
about in search of their baggage).*

THE VILLAGERS (*joyously*).

Ah! Here they come!

AN OLD LADY (*fixing herself*).

Oh, my headdress!—Oh, my toilet!

THE CHORUS (*laughing*).

Just see that coquette!

A TRAVELER

Say! Porter!

THE PORTER

In a moment!

THE CHORUS

What a singular creature!

A LADY TRAVELER

Where are my birds and my cage?

A TRAVELER

Say! Postilion!

THE POSTILION

Just a minute!

A TRAVELER

Hurry up my bag!

A LADY TRAVELER

And my basket!

ALL

I am first!

THE POSTILIONS

Last!

ALL

Let us there, let us there!

THE POSTILIONS

Less scrambling!

ALL

Give each one his baggage!

ENSEMBLE BY TRAVELERS

Gracious! What fuss and annoyance!
When one goes traveling,
'Twould be wise, I swear,
To draw up one's will!

POSTILIONS, PORTERS and VILLAGERS
Ah, it is really disgusting,
Each one scrambles and shouts,
Simply because they are traveling!

*(MANON comes out of the crowd and
looks about her, astonished at the
commotion).*

LES CAUT (*watching her*).

Ah! I imagine
This beautiful girl is Manon, my
cousin!
I'm Lescaut—

MANON

You, my cousin? Embrace me!

LES CAUT

Most willingly, I swear—
Zounds! She's a beautiful girl,
Does credit to the family!

MANON

Ah! My cousin, excuse me!
I am still so giddy,
Excuse my excitement,
Pardon my acting like this,

Pardonnez à mon bavardage,
 J'en suis à mon premier voyage!
 Le coche s'éloignait à peine,
 Que j'admiraïs de tous mes yeux,
 Les hameaux, les grands bois, la plai-

ne,
 Les voyageurs jeunes et vieux!
 Je regardais fuir, curieuse,
 Les arbres frissonnant au vent!
 Et j'oubliais, toute joyeuse,
 Que je partais pour le couvent!
 Devant tant de choses nouvelles,
 Ne riez pas si je vous dis
 Que je croyais avoir des ailes,
 Et m'envoler au paradis!
 Puis, j'eus un moment de tristesse,
 Je pleurais... je ne sais pas quoi,
 L'instant d'après, je le confesse,
 Je riaï sans savoir pourquoi!
 Ah! mon cousin, excusez-moi!
 Je suis encore tout étourdie,
 Tout engourdie!

Excusez un moment d'émoi.
 Pardonnez à mon bavardage,
 J'en suis à mon premier voyage!

LESCAUT

Elle est charmante, elle me plaît!

LES POSTILLONS (*aux voyageurs*).
 Allons, sortez, voici l'autre voiture!

UNE VOYAGeuse

Comment! partir! quelle mésaventure!

UN GROUPE

Mais ma valise!

PREMIER GROUPE

Et mes oiseaux?

DEUXIÈME GROUPE

Et mon paquet?

PREMIER GROUPE

On nous rançonne!

LES POSTILLONS

Partez! on sonne!

(*La cloche sonne*).

REPRISE DES ENSEMBLES

LES VOYAGEURS

Dieu! quel tracas et quel tourment,
 Quand il faut prendre la voiture
 On ferait bien, je vous le jure,
 De faire avant son testament!

LES BOURGEOIS

Entendez-vous la cloche?

Voici l'heure du coche,

Il faut tout voir,

C'est le devoir!

(*La scène se vide peu à peu, la foule s'éloigne, laissant ensemble LESCAUT et MANON. Celui-ci la quitte bientôt pour aller aussi chercher ses paquets qui sont restés à la voiture*).

LESCAUT

Attendez-moi, soyez bien sage.
 Je vais chercher votre bagage!

SCÈNE V.

MANON, puis GUILLOT.

(*Entre GUILLOT sur le balcon*).

GUILLOT

Hôtelier de malheur! il est donc entendu

Que nous n'aurons jamais de vin!...

(*Apercevant MANON*).

Ciel! qu'ai-je vu?

(*Il descend*).

Mademoiselle!... hem!... hem!... mademoiselle...

(*A part*).

Ce qui se passe en ma cervelle
 Est inouï!

MANON (*à part, en riant*).

Cet homme est fort drôle, ma foi!

GUILLOT

Mademoiselle, écoutez-moi!

On me nomme Guillot, Guillot de Morfontaine;

De louis d'or ma caisse est pleine,

Et j'en donnerais beaucoup pour

Obtenir de vous un seul mot d'amour...

J'ai fini, qu'avez-vous à dire?...

MANON

Que je me fâcherais si je n'aimais mieux rire...

(*Son rire est répété par BRÉTIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE et ROSETTE qui viennent d'arriver sur le balcon*).

BRÉTIGNY

Eh bien, Guillot, que faites-vous?

Nous vous attendons!

GUILLOT

Au diable les fous!

POUSSETTE

N'avez-vous pas honte!...à votre âge!...

I have never traveled before!
 As soon as we started,
 How much I admired the hamlets,
 The beautiful woods and the plains,
 And the travelers, young and old!
 With curious eyes I beheld
 The trees as they bent to the breeze!
 So happy I was, I forgot
 I was leaving the convent behind me!
 So much to see that was new,
 Don't laugh if I tell you
 I felt as if wings I possessed,
 That bore me to Eden!
 But an instant of sadness I felt.
 Tears came to my eyes—I know not
 why,
 But in a moment again,
 I was laughing for no reason at all!
 Ah! My cousin, excuse me!
 I am still so giddy,
 Excuse my excitement,
 Pardon my acting like this,
 I have never traveled before.

LESCAUT

She is charming, I am delighted!

THE POSTILION (*to the travelers*).

Come, hurry, here is the other carriage!

THE TRAVELERS

What! Must we go on?
 How annoying!

A GROUP

But my valise!

FIRST GROUP

And my birds!

SECOND GROUP

And my package!

FIRST GROUP

It is maddening!

THE POSTILIONS

Make haste! Time's up!
 (*The clock strikes*).

RESUMPTION OF ENSEMBLES

THE TRAVELERS

Gracious! What fuss and annoyance!
 When one goes traveling,
 'Twould be wise, I swear
 To draw up one's will!

THE VILLAGERS

Hear the clock!

'Tis time for the coach!
 Let's look at the travelers!

(*The scene empties gradually, the crowd moves away, leaving LESCAUT and MANON together. He leaves her to go and search for her packages that have been left in the coach.*)

LESCAUT

Wait here for me,
 I am going in search of your baggage.

SCENE V.

MANON, then GUILLOT

(*GUILLOT comes out upon the balcony*).

GUILLOT

A wretched innkeeper! No wine at all!

(*Perceiving MANON*).

Dear me! What do I see?

(*He comes down*).

Miss!—hem!—hem!—Miss—

(*Aside*).

What I'm thinking about
 Is not to be mentioned.

MANON (*Aside, laughing*).

That's a queer creature, to be sure!

GUILLOT

Miss, just listen to me!
 My name's Guillot, Guillot de Morfontaine;

Money I have in plenty,
 I'll give you some, if you
 Will speak just a word of love to me—

Now what do you say?

MANON

I'd be angry, if I weren't amused—
 (*Her laughter is repeated by BRETIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE, and ROSETTE, who have just come out on the balcony*).

BRETIGNY

Well, Guillot, what are you doing?
 We are waiting for you.

GUILLOT

Hang those fools!

POUSSETTE

Aren't you ashamed?—At your age!

BRÉTIGNY

Cette fois-ci, le drôle a par hasard
Découvert un trésor. Jamais plus doux
regard
N'illumina plus gracieux visage...

LES TROIS FEMMES

Revenez, Guillot, revenez,
Vous allez vous casser le nez!
La prudence est bonne à tout âge,
Ne vous risquez pas davantage,
Dieu sait où nous mène un faux pas,
Ah! cher ami, n'en faites pas!

BRÉTIGNY

Allons, Guillot, laissez mademoiselle,
Et revenez, l'on vous appelle!...

GUILLOT (*à BRÉTIGNY et aux
femmes*).

Oui, je reviens dans un moment.
(*A MANON*).
Ma mignonne, un mot seulement!

BRÉTIGNY

Guillot, laissez mademoiselle!...

GUILLOT (*bas, à MANON*).

De ma part, tout à l'heure, un postillon
viendra...
Quand vous l'apercevrez, cela signi-
fiera :
Qu'une voiture attend, que vous pou-
vez la prendre...
Et qu'après... vous devez comprendre...
(*LESCAUT vient de rentrer et se place
devant GUILLOT, au moment où ce
dernier se retourne et se dispose à
rentrer dans le pavillon*).

LESCAUT

Plait-il, monsieur?

GUILLOT (*épowanté*).

Monsieur?

LESCAUT

Eh bien?
Vous disiez?

GUILLOT

Je ne disais rien!
(*Il se retire*).

BRÉTIGNY et LES FEMMES

Revenez, Guillot, revenez,
Vous vous êtes cassé le nez!...
Etc.

(*Ils rentrent tous en riant le pavillon*).

SCÈNE VI.

LESCAUT, MANON, LES GARDES

LESCAUT

Il vous parlait, Manon?

MANON

Ce n'était pas ma faute...

LESCAUT

Certes! et j'ai de vous opinion trop
haute
Pour me fâcher.

LES GARDES

Eh bien, tu ne viens pas?
Les cartes et les dés nous attendent
là-bas...

LESCAUT

Je viens, mais à cette jeunesse
Permettez d'abord que j'adresse
Quelques conseils tout remplis de sa-
gesse!...

LES GARDES (*résignés*).

Écoutons la sagesse.

LESCAUT (*à MANON*).

Regardez-moi bien dans les yeux!
Je vais tout près à la caserne,
Discuter avec ces messieurs
De certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc un instant,
Un seul moment.

Ne bronchez pas, soyez gentille,
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille!

Si par hasard, quelque imprudent
Vous tenait un propos frivole,
Dans la crainte d'un accident,
Ne dites pas une parole.
Priez-le d'attendre un instant,
Un seul moment...

Ne bronchez pas. Soyez gentille,
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille!

(*Aux GARDES*).

Et maintenant, allons; voyons à qui
de nous
La déesse du jeu va faire les yeux
doux!

(*A MANON*).

C'est pour l'honneur de la famille!

BRETIGNY

The rogue has found by chance
A treasure. Never sweeter looks
Did prettier face illumine!

THE THREE WOMEN

Come back, Guillot, come back,
You are going to get a slap!
Every age should be prudent,
Don't take any risks,
A false step may lead you to danger,
Dear friend, don't take it!

BRETIGNY

Come, Guillot, leave the young lady,
Come back, we are calling!

GUILLOT

(to BRETIGNY and the women).

Yes, I'll come in a minute.

(To MANON).

My dear, just one word!

BRETIGNY

Guillot, leave the young lady!

GUILLOT

(low, to MANON).

A postilion I'll send here presently—
When you see him, you'll know
A carriage is waiting for you—
What follows—you know—

(LESCAUT has just entered; he places
himself in front of GUILLOT just as
the latter turns to enter the pa-
vilion).

LESCAUT

Well, sir?

GUILLOT (frightened).

Sir?

LESCAUT

What was it you said?

GUILLOT

I said nothing at all!

(He goes out).

BRETIGNY and THE WOMEN

Come back, Guillot, come back.

You are going to get a slap—
Etc.

(They all enter the pavilion laughing).

SCENE VI.

LESCAUT, MANON, THE GUARDS.

LESCAUT

He spoke to you, Manon?

MANON

It was not my fault—

LESCAUT

Surely! And my opinion of you is
too high
To make me annoyed.

THE GUARDS

Well, aren't you coming?
The cards and dice are waiting for
us—

LESCAUT

I am coming, but first to this child
Permit me to speak a few words
Of counsel and helpful advice!—

THE GUARDS (resignedly).

Let's hear his wisdom.

LESCAUT (to MANON).

Look me straight in the eyes!
I'm going to the barracks hard by,
With these gentlemen; a matter of
importance

I must take up with them.

You wait for me here,

Just one moment.

Don't stumble, be good,

Remember, dear girl, that I

Our family honor must guard!

If some impudent fellow

Should make a proposal to you,

Be careful, keep your mouth shut.

Ask him to wait

Just one moment—

Don't stumble; be good,

Remember, dear girl, that I

Our family honor must guard!

(To the guards).

Now, let us be off; we'll see what luck
The Goddess of play has for us!

(To MANON).

'Tis for the family honor!

SCÈNE VII.

MANON

Restons ici, puisqu'il le faut!
Attendons... sans penser!... Evitons
ces folies!...

Ces projets qui mettaient ma raison
en défaut!...

Ne rêvons plus!...

*(Long silence, pendant lequel MANON
semble plongée dans ses réflexions.*

*On sent à l'expression de son vi-
sage, qu'une sorte de combat se li-
vre en elle. Elle devient rêveuse et
machinalement porte les yeux sur
le pavillon dans lequel sont enfer-
mées POUSETTE, JAVOTTE, ROSET-
TE).*

Combien ces femmes sont jolies!...

La plus jeune portait un collier de
grains d'or!...

Ah! comme ces riches toilettes

Et ces parures si coquettes

Les rendaient plus belles encor!...

(Se levant).

Voyons, Manon, plus de chimères

Où va ton esprit en rêvant?

Laisse ces désirs éphémères

A la porte de ton couvent!

Et cependant, pour mon âme ravie

En elles tout est séduisant!

Combien ce doit être amusant

De s'amuser toute une vie!...

Voyons, Manon, plus de chimères...

Où va ton esprit en rêvant?

Laisse ces désirs éphémères,

A la porte de ton couvent!

SCÈNE VIII.

MANON, puis DES GRIEUX.

MANON *(apercevant DES GRIEUX).*

Quelqu'un! Vite à mon banc de pierre!

*(Elle s'assied vivement et reprend la
position que lui a indiquée LES-
CAUT).*

DES GRIEUX *(sans la voir).*

J'ai marqué l'heure du départ...

(Rêveur).

J'hésitais... chose singulière!...

(Résolument).

Enfin, demain soir au plus tard
J'embrasserai mon père!... Oui, je le
vois sourire,

Et mon cœur ne me trompe pas!

x

Je le sens, il m'attire,
Et je lui tends les bras!

*(Involontairement DES GRIEUX s'est
tourné vers MANON, il la regarde
d'abord avec étonnement, puis avec
extase et comme si une vision lui
apparaissait).*

O ciel!... Est-ce un rêve?... Est-ce la
folie?...

D'où vient ce que j'éprouve? On dirait
que ma vie

Va finir... ou commence!... Il semble
qu'une main

De fer me mène en un autre chemin

Et malgré moi m'entraîne devant
elle!...

*(Peu à peu et involontairement il s'est
rapproché de MANON qui s'est le-
vée et qui le regarde souriante et
étonnée).*

Mademoiselle...

MANON

Eh! quoi?

DES GRIEUX

Pardonnez-moi!

Je ne sais... j'obéis... je ne suis plus
mon maître...

Je vous vois,

J'en suis sûr, pour la première fois
Et mon cœur cependant vient de vous
reconnaître!

Et je sais votre nom...

MANON

On m'appelle Manon...

DES GRIEUX

Manon!

MANON *(à part).*

Que son regard est tendre!

Et que j'ai de plaisir à l'entendre!...

DES GRIEUX

Ces paroles d'un fou, veuillez les par-
donner!...

MANON

Comment les condamner!

Elles charment le cœur en charmant
les oreilles!

J'en voudrais savoir de pareilles
Pour vous les répéter!

DES GRIEUX

Enchanteresse

Au charme vainqueur!

Manon vous êtes la maîtresse

De mon cœur!

SCENE VII.

MANON

I'll stay since I must!
 Wait here—think not at all!—Avoid
 these follies!
 Such instructions are not at all to my
 taste!
 I must not think any more!

(A long silence, during which MANON appears wrapt in reflection. By the expression of her countenance, she appears to be struggling with herself. Dreamily she turns her eyes toward the pavilion in which are POUSETTE, JAVOTTE and ROSETTE).

How pretty those women are!—
 The youngest has gold beads on her
 neck!—
 Ah! How these rich toilets,
 These pretty costumes,
 Make them more beautiful!—

(Rising)

Come, Manon, cease this dreaming!
 Leave such childish fancies
 At the door of the convent!
 And yet my soul by them
 Is sorely affected!
 How amusing it must be
 To spend one's life so gaily—
 Come, Manon, cease this dreaming!
 Leave such childish fancies
 At the door of the convent!

SCENE VIII.

MANON, then DES GRIEUX

MANON

(Perceiving DES GRIEUX).

Some one! Quick to my seat!
(She quickly seats herself and assumes the position indicated by LESCAUT).

DES GRIEUX

(not seeing her).

I have timed the hour of departure—
(Reflecting).
 I hesitate—a singular thing!—
(Resolutely).

At last, tomorrow evening
 My father I'll embrace!—I see him
 smile,
 And my heart is not deceived!

He draws me to him,
 My arms to him outstretched!

(Involuntarily DES GRIEUX has turned towards MANON, he looks at her at first with astonishment, then with ecstasy, as if a vision had appeared to him).

Is it a dream?—Is it madness?—
 What is this I feel? It seems as if
 my life
 Were ending or commencing!—An-
 other path
 Appears to open to my steps,
 An iron hand compels me take it!

(Gradually and involuntarily he has approached MANON, who has risen and is regarding him smiling and astonished).

Young lady—

MANON

Well! What?

DES GRIEUX

Pardon me!
 I know not—I obey—I am no longer
 master of myself—
 I see you,
 For the first time I am sure,
 And yet my heart has recognized you!
 And I know your name.—

MANON

I am called Manon!

DES GRIEUX

Manon!

MANON *(aside).*

How tender is his look!
 I love to hear him.—

DES GRIEUX

These foolish words pray pardon!—

MANON

How condemn them;
 They charm the heart, the listening
 ear!
 I'd love to know such words,
 To you I'll repeat them!

DES GRIEUX

Enchantress of compelling charm!
 Manon, you are the mistress of my
 heart!

MANON

Mots charmants, enivrantes fièvres
Du bonheur
Qui, pour moi, montez à ses lèvres
De son cœur!

DES GRIEUX (*après un long silence*).
Ah! parlez-moi!

MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille...
(*Souriant*).

Je ne suis pas mauvaise, mais souvent
On m'accuse dans ma famille
D'aimer trop le plaisir!... On me met
au couvent...
Tout à l'heure... et c'est là l'histoire
De Manon Lescaut!...

DES GRIEUX

Non, non! je ne veux pas croire
A cette cruauté!
Que tant de charmes et de beauté
Soient voués pour jamais à la tombe
vivante!

MANON

Mais c'est, hélas!... la volonté
Du ciel dont je suis la servante,
Puisqu'un malheur si grand ne peut
être évité!

DES GRIEUX

Non, votre liberté ne sera pas ravie!...

MANON (*avec joie*).

Comment?

DES GRIEUX

Au chevalier
Des Grieux, ô Manon! vous pouvez
vous fier!

MANON

Je vous devrai plus que la vie!

DES GRIEUX (*avec passion*).

Vous ne partirez pas.
Aussé-je aller chercher au bout du
monde
Une retraite inconnue et profonde
Et vous y porter dans mes bras!...
(*A ce moment, le postillon à qui GUILLOT-MORFONTAINE a dit précédemment de se tenir aux ordres de MANON paraît dans le fond, MANON le regarde, réfléchit et sourit*).

MANON (*gaiement*).

Par aventure,
Peut-être avons-nous mieux:

Une voiture!
La chaise d'un seigneur... il faisant
les doux yeux
A Manon; vengez-vous!...

DES GRIEUX

Mais comment?

MANON

Tous les deux
Prenons-la!...

DES GRIEUX (*au postillon*).

Soit, partons!
(*Le postillon se retire*).

MANON

Eh quoi, partir ensemble!...

DES GRIEUX

Oui, Manon!... Le ciel nous rassemble!

DES GRIEUX *et* MANON

Nous irons à Paris tous deux,
Et nos cœurs amoureux,
Enchaînés l'un à l'autre,
Pour jamais réunis
N'y vivront que des jours bénis!

DES GRIEUX

Et mon nom deviendra le vôtre!
(*DES GRIEUX s'est rapproché de MANON, et sur ces derniers mots entraîné comme malgré lui, il s'est penché vers elle pour l'embrasser*).

DES GRIEUX (*revenant à lui*).
Pardon!...

MANON (*simplement*).

Dans mes yeux vous devez bien voir
Que je ne puis vous en vouloir;
Et cependant, c'est mal!...
(*Eclats de rire dans le pavillon, se souvenant*).

Ce sont elles!

DES GRIEUX

Qu'avez-vous?...

MANON (*rêveuse*).

Rien!... ces femmes si belles!...

LESCAUT (*au dehors, aviné*).
Ce soir, vous rendrez tout au cabaret
voisin!

DES GRIEUX (*effrayé*).
Là?...

MANON

Charming words, whispering of happiness,
They reach my heart!

DES GRIEUX

(After long silence).

Oh, speak to me!

MANON

I am but a simple girl—
(smiling).

I'm not bad, but often
In my family, they say
I care too much for pleasure—
I am going to a convent now—
That's the history
Of Manon Lescaut!—

DES GRIEUX

No, no! I cannot believe this!
It is cruel!
Must so much charm and beauty
Be forever hidden in a tomb!

MANON

But such, alas, is the will
Of Him whom I serve,
Since such a fate there is no escaping!

DES GRIEUX

No, you shall not lose your liberty!—

MANON *(joyously).*

How?

DES GRIEUX

Manon! Will you trust yourself to me—
The cavalier Des Grieux?

MANON

I would owe you more than life itself!

DES GRIEUX *(Passionately).*

You shall not go,
Even had I to seek, the world o'er,
Some safe, unknown retreat,
And bear you thither in my arms.—

*(At this moment, the postilion whom
GUILLOT MORFONTAINE had previously
instructed to await MANON'S
orders, appears at back; MANON
sees him, reflects and smiles).*

MANON *(gaily).*

Happily,
We can do better—
Here's a carriage!

The owner was making eyes at
Manon;
Avenge her!—

DES GRIEUX

But how?

MANON

Let us both seize it!—

DES GRIEUX

(to the postilion).

Come! be off!

(The postilion goes out).

MANON

What, go together?

DES GRIEUX

Yes, Manon!—Heaven unites us!

DES GRIEUX AND MANON

We will go to Paris,
There our loving hearts,
Enchained together
Shall beat in happiness!

DES GRIEUX

And my name shall be yours!

*(DES GRIEUX has approached MANON,
and at these words, as if in spite of
himself, he leans forward to em-
brace her).*

DES GRIEUX

(recovering himself).

Pardon!—

MANON *(simply).*

In my eyes you must surely see,
I cannot be angry with you;
And yet it is wrong!—
*(A burst of laughter in the pavilion;
she remembers).*

It is they!

DES GRIEUX

What's the matter?—

MANON *(dreamily).*

Nothing!—Those pretty women!

LESCAUT *(without, tipsy).*

This evening we'll all meet in the
cabaret hard by!

DES GRIEUX *(alarmed).*

Ah?

MANON

C'est la voix de mon cousin!
Partons!...

(DES GRIEUX *l'entraîne et MANON le suit tout en regardant le pavillon où sont JAVOTTE, POUSETTE, etc.*).

Combien ce doit être amusant
De s'amuser toute une vie!...

(*Ils partent*).

SCÈNE IX.

LESCAUT, *puis* GUILLOT; BOURGEOIS
et BOURGEOISES, *puis* BRÉTIGNY,
JAVOTTE, POUSETTE, ROSETTE,
L'HÔTELIER.

LESCAUT (*gris*).

Le tour est très plaisant,
J'avais une fortune et la voilà ravie!...
Plus un sou!

(*Appelant*).

Hé!... Manon!... quoi! Disparue! holà!

GUILLOT

(*descendant doucement le balcon*).

Je veux la retrouver!...

LESCAUT

(*le voyant et lui barrant le passage*).

Ah! c'est vous le gros homme!
Vous avez pris Manon, vous rendez-la!

GUILLOT (*terrifié*).

Taisez-vous!

LESCAUT (*criant plus fort*).

Rendez-la-moi!

(LES BOURGEOIS *et* L'HÔTELIER *arrivent peu à peu de toutes parts au bruit de cris de LESCAUT et se montrent en riant les deux personnages*).

GUILLOT (*bas*).

Regardez donc comme
Vous attirez la foule!

LESCAUT

Ah! bah! ça m'est égal!

(*Aux BOURGEOIS*).

Il a pris notre honneur!...

(*A GUILLOT*).

C'est un trop beau régal
Pour ton vilain museau!...

GUILLOT

Quelle aventure!

L'HÔTELIER (*et le CHŒUR*).

Voyons, expliquez-vous?...

GUILLOT

Soit!... mais bien doucement
Et sans injure!

LESCAUT

Répondez très catégoriquement:
Je veux Manon!

L'HÔTELIER

Quoi! cette jeune fille?
Elle est partie avec un jeune homme!...
Ecoutez!

(*Roulement de la voiture*).

GUILLOT

O ciel!

LESCAUT (*furieux*).

Mais c'est l'honneur de la famille!

L'HÔTELIER

Dans la voiture de monsieur...

GUILLOT

(*à LESCAUT qui s'élançe sur lui*).
Non! arrêtez!...

LESCAUT

Gredin!

GUILLOT (*se dégageant*).

Lâchez!

LESCAUT

(*cherchant à le rattraper malgré*
L'HÔTELIER).

Il faut que je châtie...

BRÉTIGNY

(*sortant du pavillon avec les femmes*).
Eh! quoi! Pauvre Guillot, votre belle
est partie!

(*Tout le monde rit*).

GUILLOT

Taisez-vous tous!... Je veux être ven-
gé!...
Et de cette perfide et de cet enragé!

L'HÔTELIER *et* LES BOURGEOIS (*riant*).

Ah! ah! la drôle de figure!
Vit-on jamais pareil malheur
Et semblable mésaventure
Pour un aussi gran séducteur!
Cela révolte la nature;
Les amoureux sont en voiture

MANON

It is my cousin's voice!
Let us go—

(DES GRIEUX leads her off and
MANON goes looking backward at
the pavilion, where are JAVOTTE,
POUSSETTE, etc.)

How amusing it must be
To spend one's life so gaily!—
(*They go out.*)

SCENE IX.

LESCAUT, then GUILLOT; VILLAGERS of
both sexes, then BRETIGNY, JAVOTTE,
POUSSETTE, THE INNKEEPER.

LESCAUT (*tipsy*).

A nice trick indeed,
Here I had a fortune and now where
is it?
Not a penny!

(*Calling*).

Manon!—What! Gone! Oh!

GUILLOT

(*coming softly from the balcony*).
I must see her again!

LESCAUT

(*seeing him and barring his way*).
Ah! You are the fellow!
You have taken Manon—come, give
her up!

GUILLOT (*alarmed*).

Shut up!

LESCAUT (*louder*).

Return her to me!
(*The villagers and innkeeper appear
gradually from all sides, attracted
by LESCANT'S cries; laughing they
point out the two men one to an-
other.*)

GUILLOT (*low*).

See how you are drawing the crowd!

LESCAUT

Ah! Bah! What do I care?
(*To the villagers*).

He has taken our honor!—
(*To GUILLOT*).

It is too precious a thing
For such as you!

GUILLOT

What an adventure!

THE INNKEEPER AND CHORUS.

Come, explain yourself.

GUILLOT

Yes!—But do it gently.
No hard words!

LESCAUT

Answer clearly: I want Manon!

THE INNKEEPER

What! The young lady?
She went away with a young man!—
Hark!

(*Wheels are heard*).

GUILLOT

Oh, heavens!

LESCAUT (*furiously*).

But 'tis the family's honor!

THE INNKEEPER

In this gentleman's carriage—

GUILLOT

(*to LESCANT, who rushes at him*).
No, stop!

LESCAUT

Scoundrel!

GUILLOT (*breaking away*).

Let go!

LESCAUT

(*trying to get hold of him in spite of
the innkeeper*).

I'll chastise you!—

BRETIGNY

(*coming out of the pavilion with the
women*).

Ah, well! Poor Guillot, your beauty
has gone!

(*Laughter*).

GUILLOT

Shut up, all of you!—I'll get my re-
venge

Both for this trick and this insult!

THE INNKEEPER AND VILLAGERS

(*laughing*).

Ah! Ah! The droll fellow!

Did you ever see such luck

Or such a misfortune,

Befall so seductive a fellow!

'Tis really disgusting;

The lovers are off in the coach

Et vous, monsieur, vous partirez
 En courant comme vous pourrez!
 Ah! ah! ah!

GUILLOT

Morbleu! quelle mésaventure!
 Vit-on jamais pareil malheur,
 Un amoureux prend la voiture
 De Guillot le grand séducteur!
 Cela révolte la nature;
 Je vengerai pareille injure
 Ah! bientôt vous me le paierez
 Et nous verrons si vous rirez!

BRÉTIGNY, POUSSETTE, JAVOTTE,
 ROSETTE

Ah! ah! la drôle de figure!
 Vit-on jamais pareil malheur
 Et semblable mésaventure

Pour un aussi grand séducteur!
 Cela révolte la nature;
 Les amoureux sont en voiture
 Et vous, Guillot, vous partirez,
 Pauvre ami, comme vous pourrez!
 Ah! ah! ah!

LESCAUT

Morbleu! cette sanglante injure
 Causera quelque grand malheur.
 Manon qui part dans la voiture
 De ce prétendu séducteur!
 Cela révolte la nature;
 Me laisser seul à l'aventure!
 Ah! Manon, vous me reverrez,
 Et vous, petit, vous le paierez!

(Tout le monde rit)

FIN DE L'ACTE PREMIER.

And you, my friend, 'twould seem,
Must go on foot as you can!
Ah! Ah! Ah!

GUILLOT

Zounds! Such a misfortune!
Did you ever see such luck?
A lover takes the coach
Of Guillot, the seductive fellow!
'Tis really disgusting;
I shall avenge such an insult,
Ah! Very soon you will pay me for
it,
Then we'll see if you shall laugh very
much!

BRETIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE,
ROSETTE

Ah! Ah! The droll fellow!
Did you ever see such luck
Or such a misfortune,

Befall so seductive a fellow!
'Tis really disgusting;
The lovers are off in the coach
And you, friend Guillot, 'twould
seem,
Must go on foot as you can!
Ah! Ah! Ah!

LESCAUT

Zounds! This deadly insult
A great misfortune will cause.
Manon has gone in the coach
Of this pretended gallant!
'Tis really disgusting;
Leaving me alone to adventure!
Ah! Manon, you will see me *again*,
Yes, you will pay me for this!

(*Laughter*).

END OF FIRST ACT.

ACTE DEUXIÈME.

L'appartement de DES GRIEUX et de MANON, rue Vivienne.—Porte d'entrée à droite, une porte à gauche.—À gauche, premier plan, un petit bureau-secrétaire.—Une table près de la cheminée à droite.—Ameublement des plus simples.—Au fond, une fenêtre à petites vitres donnant sur la rue.

SCÈNE PREMIÈRE.

MANON, DES GRIEUX, puis LA SERVANTE.

(DES GRIEUX est assis devant le bureau, MANON s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit).

DES GRIEUX

(s'arrêtant l'écrire et d'un ton de reproche; souriant).

Manon!...

MANON *(gaîment)*.

Avez-vous peur que mon visage frôle
Votre visage?...

DES GRIEUX

Indiscrète Manon!...

MANON

Oui, je lisais sur votre épaule,
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!

DES GRIEUX

J'écris à mon père et je tremble
Que cette lettre, où j'ai mis tout mon
cœur,
Ne l'irrite...

MANON

Vous avez peur?

DES GRIEUX

Oui, Manon, j'ai peur, j'ai très peur...

MANON

Eh bien! il faut relire ensemble...

DES GRIEUX

C'est cela, relisons ensemble

MANON *(lisant)*.

"On l'appelle Manon; elle eut hier
seize ans.

"En elle tout séduit, la beauté, la jeunesse,

"La grâce! Nulle voix n'a de plus
doux accents,
"Nul regard, plus de charme avec plus
de tendresse...

DES GRIEUX *(répétant)*.

Nul regard plus de charme avec plus
de tendresse...

MANON *(s'arrêtant de lire)*.

Est-ce vrai? Moi, je n'en sais rien;
Mais je sais que vous m'aimez bien!

DES GRIEUX *(avec élan)*.

Vous aimer?... Manon... je t'adore!

MANON *(se dégageant)*.

Allons, monsieur, lisons encore!...

DES GRIEUX *(lisant)*.

"Comme l'oiseau qui suit en tou-
lieux le printemps,
"Sa jeune âme à la vie est ouverte
sans cesse;
"Sa lèvre en fleur sourit et parle par
instants
"Au zéphyr parfumé qui passe et la
caresse!"

MANON *(répétant)*.

Au zéphyr parfumé qui passe et la
caresse!

(Réfléchissant)

Il ne te suffit pas alors de nous aimer!

DES GRIEUX *(avec enthousiasme)*.

Non! je veux que tu sois ma femme

MANON *(rassurée)*.

Tu le veux?

DES GRIEUX

Je le veux, et de toute mon âme!

MANON

Embrasse-moi donc, chevalier,
Et va porter ta lettre.

DES GRIEUX

Oui, je cours la porter!

*(Il s'arrête et regarde un bouquet qui
est placé sur la cheminée).*

Voilà des fleurs qui sont fort belles
D'où te vient ce bouquet, Manon?

MANON *(vivement)*.

Je ne sais pas.

DES GRIEUX

Comment, tu ne sais pas?

ACT II.

Apartment of DES GRIEUX and MANON, in the Rue Vivienne.—Entrance door at right, a door at left.—Down front at left, a small writing table.—A table near fire-place at right.—Very simple furniture.—At back, a window with small panes, opening on the street.

SCENE I.

MANON, DES GRIEUX, then THE MAID.

(DES GRIEUX is seated before the writing table, MANON comes softly behind him and tries to read what he is writing).

DES GRIEUX

(*pausing in his writing and in a tone of reproach; smiling*)

Manon!—

MANON (*gaily*).

Are you afraid my cheek
Will touch your cheek?—

DES GRIEUX

Indiscreet Manon!—

MANON

Yes, I read over your shoulder,
And smiled, seeing my name!

DES GRIEUX

Tis to my father, this letter,
Into which I have written my heart—
I fear lest it annoy him.

MANON

You are afraid?

DES GRIEUX

Yes, Manon, I am afraid, greatly
afraid—

MANON

Well! Let us read it together!—

DES GRIEUX

Yes, let us read it together!

MANON (*reading*).

“She is called Manon, her age sixteen,
yesterday.

“She is bewitching in beauty, in youth,
“In grace! No voice is sweeter than
hers,

“No eyes more charming, more tender—

DES GRIEUX (*repeating*).

“No eyes more charming, more tender.”

MANON (*ceasing to read*).

Is this true? I cannot say;
But I know that you love me!

DES GRIEUX (*with feeling*).

Love you?—Manon, I adore you!

MANON (*releasing herself*).

Come, sir, let us read!—

DES GRIEUX (*reading*).

“Like the bird spring ever pursuing,
“Her soul to life ever unfolds;
“Her rosy lips smile, as she speaks
“To the perfumed zephyr caressing
her!”

MANON (*repeating*).

“To the perfumed zephyr caressing
her!”

(*Reflecting*).

Is it not enough that we love?

DES GRIEUX (*with enthusiasm*).

No! I wish you to be my wife!

MANON (*reassured*).

You wish it?—

DES GRIEUX

I wish it with all my soul!

MANON

Kiss me then, my chevalier,
And go post your letter.

DES GRIEUX

Yes, I hasten to post it!
(*He stops short and looks at a bouquet
on the mantel-piece*).

How pretty those flowers are,
Where did you get that bouquet,
Manon?

MANON (*quickly*).

I don't know.

DES GRIEUX

How, you don't know?

MANON (*riant*).

Beau motif de querelles?
Par la fenêtre, on l'a lancé d'en bas...
Comme il était joli, je l'ai gardé... Je
pense
Que tu n'es pas jaloux?

DES GRIEUX (*tendrement*).

Non, je puis te jurer
Que je n'ai de ton cœur aucune dé-
fiance...

MANON

Et tu fais bien! Ce cœur est à toi tout
entier!

(*On entend un bruit de voix au
dehors*).

DES GRIEUX

Qui donc se permet un pareil tapage?
(*Entre LA SERVANTE effarée*).

LA SERVANTE

Deux gardes du corps sont là qui font
rage!
L'un se dit le parent de madame...

MANON

Lescaut!
C'est Lescaut!

LA SERVANTE (*bas à MANON et vite*).
L'autre c'est... ne parlons pas trop
haut,
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime,
Ce fermier général qui loge près d'ici...

MANON (*bas*).

Monsieur de Brétigny?...?

LA SERVANTE (*bas*).

Monsieur de Brétigny.

DES GRIEUX

Cela devient trop fort et je vais voir
moi-même...

(*Au moment où il va s'élançer, la por-
te s'ouvre. Entrent BRÉTIGNY et
LESCAUT*).

SCÈNE II.

Les Mêmes, LESCAUT, DE BRÉTIGNY,
costumé en garde du corps.

LESCAUT

Enfin, les amoureux,
Je vous tiens tous les deux!

BRÉTIGNY

Soyez clément, Lescaut, songez à leur
jeunesse!

LESCAUT

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la po-
litesse,
Monsieur le drôle!

DES GRIEUX

Hé la! parlez plus doucement!

LESCAUT (*ironique*).

Plus doucement?

DES GRIEUX (*calme*).

Plus doucement!... vraiment?

LESCAUT

C'est à tomber froudroyé sur la place!
J'arrive pour venger l'honneur de no-
tre race,
Je suis le redresseur, je suis le châti-
ment,
Et c'est à moi qu'on dit de parler dou-
cement!

Coquin!

DES GRIEUX

C'est bien! Je vais vous couper les
oreilles!

LESCAUT (*se reculant*).

Qu'est-ce qu'il dit?...

BRÉTIGNY (*riant*).

Qu'il va vous couper les oreilles!

LESCAUT

Il menace...

BRÉTIGNY

Ça m'en a l'air...

LESCAUT

Par la mort, par l'enfer...
Vit-on jamais insolences pareilles!

ENSEMBLE

BRÉTIGNY

Contiens-toi, Lescaut, retiens-toi!
Chacun d'eux sans doute est coupable;
Mais, vois, le remords les accable!
Contiens-toi, Lescaut, retiens-toi!

DES GRIEUX

O Manon, soyez sans effroi!
Seul de nous deux, je suis coupable,
Bientôt il sera plus traitable;
O Manon, je veille sur toi!

LESCAUT

Retenez-moi! retenez-moi!
Je sais de quoi je suis capable,
Quand il faut punir un coupable!
Retenez-moi! retenez-moi!

MANON (*laughing*).

A nice reason to quarrel!
They were thrown through the win-
dow—
Such pretty flowers, I kept them—
You are not jealous, I suppose?

DES GRIEUX (*tenderly*).

No, I assure you!
My heart holds no such feeling—

MANON

'Tis well! that heart is mine—en-
tirely!

(*A noise is heard without*).

DES GRIEUX

What's all that rumpus about?
(*The maid enters, frightened*).

THE MAID

Two Guards are there—angry!
One says he is Madame's cousin—

MANON

Lescaut! It is Lescaut!

THE MAID

(*in low, quick tones to MANON*).
The other says—let's speak low—
He is someone who loves you,
The farmer who lodges near by.

MANON (*low*).

De Bretigny—

THE MAID (*low*).

Mister De Bretigny.

DES GRIEUX

'Tis getting worse, I'll see for my-
self—

(*As he hastens to go out, the door
opens. BRETIGNY and LESCAUT en-
ter*).

SCENE II.

The Same, LESCAUT, DE BRETIGNY
(*in uniform*).

LESCAUT

At last, the lovers,
I have you both together!

BRETIGNY

Be gentle, Lescaut, they are young!

LESCAUT

You have made me forget my polite-
ness!

DES GRIEUX

Here! Speak softly!

LESCAUT (*ironically*).

Softly?

DES GRIEUX (*calmly*).

Softly—yes!

LESCAUT

It is enough to stun one!
I've come to avenge the family honor,
I am its champion, I must chastise!
And you say speak softly!
Rascal!

DES GRIEUX

So! Then, I must clip your ears!

LESCAUT (*drawing back*).

What did he say?

BRETIGNY (*laughing*).

That he must clip your ears!

LESCAUT

He threatens—

BRETIGNY

It has that appearance—

LESCAUT

As I am alive—
Did you ever see such insolence!

ENSEMBLE

BRETIGNY

Restrain yourself, Lescaut, restrain
yourself!

Both, no doubt, are to be blamed;
But, see, remorse o'erwhelms them!
Restrain yourself, Lescaut, restrain
yourself!

DES GRIEUX

Oh, Manon, be not afraid!
I alone am to be blamed!
He will soon be reasonable;
Oh, Manon, I am guarding you!

LESCAUT

Restrain me, restrain me!
I know of what I am capable,
When there's a rogue to be punished!
Restrain me, restrain me!

MANON

Ah! chevalier, je meurs d'effroi!
Je le sens bien! je suis coupable,
Son regard courroucé m'accable.
Ah! chevalier, veillez sur moi!

BRÉTIGNY

Lescaut, vous montrez trop de zèle!
Expliquez-vous plus posément.

LESCAUT

Soit, j'y consens.

(A DES GRIEUX).

Mademoiselle
Est ma cousine, et je venais très poli-
ment...

DES GRIEUX (*ironique*).

Très poliment?

LESCAUT

Très poliment,
Oui, je venais très poliment
Dire: monsieur, sans vous chercher
querelle...
Répondez: Oui, répondez: Non,
Voulez-vous épouser Manon?

BRÉTIGNY *et* LESCAUT

La chose est claire;
Entre lurons
Et bons garçons,
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY (*à* DES GRIEUX *riant*).

Eh bien, êtes-vous satisfait?

DES GRIEUX (*de même*).

Ma foi, je n'ai plus de colère,
Et votre franchise me plaît,
(A LESCAUT).

Je venais d'écrire à mon père...
(*Montrant sa lettre*).

Avant qu'on y mette un cachet,
Vous lirez bien ceci, j'espère...

LESCAUT

Volontiers! Mais, voici le soir...
Allons tous deux, pour y mieux voir,
Nous placer près de la fenêtre,
Et là nous lirons votre lettre...

(*Il remonte vers le fond avec* DES
GRIEUX. BRÉTIGNY *se trouve près*
de MANON).

MANON (*à* BRÉTIGNY).

Venir ici sous un déguisement!...

BRÉTIGNY

Vous m'en voulez?

MANON

Certainement...
Vous savez que c'est lui que j'aime!

BRÉTIGNY

J'ai voulu vous avertir, moi-même,
Que ce soir de chez vous on compte
l'enlever,
Par ordre de son père!

MANON

Par ordre de son père!

BRÉTIGNY

Oui, ce soir, d'ici même on viendra
l'arracher.

MANON (*faisant un pas*).

Ah! je saurai bien empêcher...

BRÉTIGNY (*l'arrêtant*).

Prévenez-le, c'est la misère
Pour lui, pour vous; ne le prévenez
pas,
Et c'est la fortune, au contraire,
Qui vous attend...

MANON

Parlez plus bas!

LESCAUT (*lisant*).

"On l'appelle
"Manon, elle eut hier seize ans...
"En elle
"Tout séduit!..." Que ces mots sont
touchants!...

LES GRIEUX

Ah! Lescaut, c'est que je l'adore.
Laissez-moi vous le dire encore!

BRÉTIGNY

Répondez, Manon!

MANON

Non, non!
Partez, je vous en prie,
C'est lui que j'aime et pour la vie.

LESCAUT

Je veux relire, laissez-moi!
(*Lisant*).
"Sa jeune âme à la vie est ouverte
sans cesse."

O poésie! amour!... Cette délicatesse...
M'enchante, par ma foi!...

BRÉTIGNY (*à* MANON).

Manon, voici l'heure prochaine
De votre liberté!

Manon, bientôt vous serez reine,
Reine par la beauté!

MANON

Ah! Chevalier, I am frightened!
I feel I'm to be blamed,
His angry looks o'erwhelm me.
Ah! Chevalier, protect me!

BRETIGNY

Lescaut, you are far too zealous!
Explain yourself more clearly.

LESCAUT

Good, I agree. (to DES GRIEUX).

The young lady
Is my cousin, I came here most po-
litely—

DES GRIEUX (*ironically*).

Most politely?

LESCAUT

Most politely,
Yes, I came here most politely
To say: Sir, without seeking a quar-
rel—

Answer: Yes—answer: No.
Will you marry Manon?

BRETIGNY AND LESCAUT

The thing is plain; between gentle-
men,
That's the way to treat a matter.

BRETIGNY

(to DES GRIEUX, *laughing*).

Well, are you satisfied?

DES GRIEUX

(*in the same manner*).

Really, I cannot be angry,
Your frankness is delightful,
(to LESCAUT).

I was just writing to my father—
(*showing his letter*).

Before sealing it,
Will you read this?—

LESCAUT

Willingly! But the light is dim—
Let us go to the window,
We'll be able to read there better—
(*He goes towards the back with* DES
GRIEUX. BRETIGNY *finds himself*
near MANON).

MANON (*to* BRETIGNY).

Why come here thus disguised?—

BRETIGNY

Are you vexed with me?

MANON

Certainly—
You know that I love him!

BRETIGNY

I wish to warn you, myself,
That tonight they will take him away,
By order of his father!

MANON

By order of his father!

BRETIGNY

Yes, to-night, from here they will take
him.

MANON (*taking a step*).

Ah! I shall prevent it. . .

BRETIGNY (*restraining her*).

Warn him, and misery you bring
Upon him; no not warn him
And it means fortune
Awaits you. . .

MANON

Speak lower!

LESCAUT (*reading*).

"She is called
"Manon, her age sixteen yesterday..
"She is bewitching!" how touching!..

DES GRIEUX

Ah! Lescaut, I adore her,
Let me read on!

BRETIGNY

Answer, Manon!

MANON

No, no!
Go, I beseech you!
It is he that I love and for life.

LESCAUT

I would read it again, allow me!
(*Reading*).

"Her soul to life ever unfolds."
O poetry! O love! . . . This tender-
ness. . . .

Enchants me, I declare!

BRETIGNY (*to* MANON).

Manon, the hour of your liberty ap-
proaches!

Manon, soon you shall be queen,
The Queen of beauty!

MANON

Dans mon cœur troublé quel délire!
Quel doute étrange et quel tourment!

LESCAUT

(redescendant avec DES GRIEUX).

C'est parfait, on ne peut mieux dire
Et je vous fais mon compliment!

Cousine, et vous cousin, je vous rends
mon estime!

Prenez ma main, car ce serait un crime

De vous tenir rigueur. Enfants, je
vous bénis...

Les larmes... le bonheur...

(Changement de ton, à BRÉTIGNY).

Partons-nous?

BRÉTIGNY

Je vous suis!

LESCAUT ET BRÉTIGNY *(s'éloignant).*

La chose est claire!

Entre lurons

Et bons garçon,

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

(Ils sortent).

SCÈNE III.

MANON, DES GRIEUX, LA SERVANTE.

(Entre LA SERVANTE).

DES GRIEUX

Que nous veut-on?

LA SERVANTE

C'est l'heure du souper,
Monsieur.

DES GRIEUX *(souriant).*

C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas
encore

Porté ma lettre!

MANON

Eh bien, va la porter!

DES GRIEUX

(s'approchant de MANON).

Manon!

MANON *(distracte).*

Après?

DES GRIEUX

Je t'aime, je t'adore!

Et toi, dis, m'aimes-tu?

MANON *(de même).*

Oui, mon cher chevalier...

Je t'aime...

DES GRIEUX

Tu devrais en ce cas, me promettre...

MANON

Quoi?

DES GRIEUX

Rien du tout!... Je vais porter ma lettre!

(Il sort)

SCÈNE IV.

MANON *(très troublée).*

Allons!... il le faut!...

Pour lui-même!

Nous séparer déjà!... Rêve fini trop tôt!

Mon pauvre chevalier!... Ch! oui, c'est
lui que j'aime

Et pourtant j'hésite aujourd'hui!

Non! non! je ne suis plus digne de
lui!

J'entends cette voix qui m'entraîne

Contre ma volonté:

"Manon, tu seras reine,

"Reine par la beauté!"

Je ne suis que faiblesse et que fragilité!...

Ah! malgré moi je sens couler mes
larmes

Devant ces rêves effacés!

L'avenir aura-t-il les charmes

De ces beaux jours déjà passés?

*(Peu à peu elle s'est approchée de la
table toute servir).*

Adieu, notre petite table

Qui nous réunit si souvent!

Adieu, notre petite table,

Si grande pour nous cependant

On tient, c'est inimaginable,

Si peu de place en se serrant!

Un même verre était le nôtre,

Chacun de nous, quand il buvait.

Y cherchait les lèvres de l'autre...

Ah! Pauvre ami, comme il m'aimait!...

SCÈNE V.

MANON, DES GRIEUX.

DES GRIEUX *(avec élan).*

Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble!

(Il s'approche d'elle).

Quoi?... des larmes?

MANON

In my troubled heart what pain!
What strange doubt, what torment!

LESCAUT

(coming down with DES GRIEUX).
It is perfect, no one could say better,
I compliment you on it!
Cousins, you have my esteem!
Shake hands, 'twould be a crime
To treat you harshly. I bless you
both. . . .
Tears. . . .and happiness. . . .
(changing his tone, to BRETIGNY).
Let us go!

BRETIGNY

I follow you!

LESCAUT AND BRETIGNY *(moving on).*

The thing is plain;
Between gentlemen
That's the way to treat a matter!
(They go out).

SCENE III.

MANON, DES GRIEUX, THE MAID.

(The MAID enters).

DES GRIEUX

What is it?

THE MAID

Supper time, sir.

DES GRIEUX *(smiling).*

That is so. And my letter.
Not posted!

MANON

Then, go and post it!

DES GRIEUX *(approaching MANON).*

Manon!

MANON *(distracted).*

Afterwards?

DES GRIEUX

I love you, I adore you!
Tell me, do you love me?

MANON *(same play).*

Yes, my dear Chevalier—
I love you—

DES GRIEUX

Then, you must promise me—

MANON

What?

DES GRIEUX

Nothing at all!—I'll go mail my letter!

(He goes out).

SCENE IV.

MANON

(much troubled).

Go!—You must!—

For his sake!

To part so soon!—Too brief a dream!
My poor Chevalier!—Oh, yes, I love
him,

Yet I hesitate to-day!

No, no! I am not worthy of him!

I hear that voice urging me
Against my will:

“Manon, you shall be queen,
“The Queen of beauty!”

I am but weak and fragile!—

Ah! despite myself, I weep

For these dreams now vanished!

The future, will it have the charms
Of these dear hours, now gone so
soon?

*(Gradually she approaches the table
on which the meal is spread).*

Adieu, our little table,

At which we've sat so often!

Adieu, our little table,

So large for two!

How small the place

When one sits close together!

The same glass was mine and his,
Each, in drinking,

Sought the lips of the other—

Ah! poor friend, how he loved me!—

SCENE V.

MANON, DES GRIEUX

DES GRIEUX *(with feeling).*

At last, Manon, we are together!

(He approaches her).

What?—tears?

MANON

Non pas!

DES GRIEUX (*pressant*).

Si fait votre main tremble...

MANON (*s'efforçant de sourire*).

Voici notre repas.

DES GRIEUX

C'est vrai, ma tête est folle!
 Mais le bonheur est passager,
 Et le ciel l'a fait si léger
 Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!
 A table!

MANON

A table!

DES GRIEUX

Instant charmant
 Où la craime fait trêve,
 Où nous sommes deux seulement!
 Tiens, Manon, en marchant, je viens
 de faire un rêve.

MANON (*avec amertume, à part*).

Hélas! qui ne fait pas de rêve?

DES GRIEUX

En fermant les yeux, je vois
 Là-bas une humble retraite,
 Une douce maisonnette
 Toute blanche au fond des bois!
 Sous ses tranquilles ombrages
 Les clairs et joyeux ruisseaux,
 Où se mirent les feuillages,
 Chantent avec les oiseaux!
 C'est le paradis!... Oh non!
 Tout est la triste et morose,
 Car il y manque une chose:
 Il y faut encor Manon!

MANON (*doucement*).

C'est un rêve, une folie!

DES GRIEUX

Non! Si tu le veux, ô Manon
 Là sera notre vie!

MANON (*suffoquant*).

Ah!

(*On entend frapper doucement à la
 porte. A part*).

Oh ciel! déjà!

DES GRIEUX

Quelqu'un!
 Il ne faut pas de trouble fête...
 (*Se levant*).

Je vais renvoyer l'importun
 Qui veut rompre le tête-à-tête,
 (*Souriant*).

Et je reviens.

MANON (*troublée*).

Adieu!

DES GRIEUX (*étonné*).

Comment!...

MANON

(*avec embarras et émotion contenue*).

Je ne veux pas!...

Tu n'ouvriras pas cette porte!

Non... je veux rester dans tes bras!...

DES GRIEUX

(*se dégageant doucement*).

Enfant!... laisse-moi... que t'importe!
 Allons!...

Quelque inconnu!... c'est singulier!
 Je le congédierai d'une façon polie.
 Je reviens, nous rirons tous deux de
 ta folie!

(*Il l'embrasse et sort. On entend un
 bruit de lutte*).

MANON

(*se lève et court vers la fenêtre.—
 Roulement de voiture*).

Mon pauvre chevalier! mon pauvre
 chevalier!

FIN DE L'ACTE DEUXIÈME.

MANON

No!

DES GRIEUX (*insisting*).

Yes, your hand trembles—

MANON (*trying to smile*).

Here's your meal.

DES GRIEUX

That's so! I am foolish!
 But happiness is fleeting,
 Heaven has made it so light,
 One fears it will fly away!
 Let us dine!

MANON

Let us dine!

DES GRIEUX

A happy moment
 When fear takes wings,
 And we are alone together!
 See, Manon, as I walked, a dream I
 had.

MANON (*aside, with bitterness*).
 Alas! who does not dream?

DES GRIEUX

Closing my eyes, I saw
 Down yonder a humble retreat,
 A dear little cottage—
 A white spot in the woods!
 Shaded by trees,
 Were murmuring brooks,
 Reflecting the leaves
 And there birds were singing!
 A paradise it was!—Oh no!
 'Twas sad and lonely,
 For one thing it lacked:
 Manon was not there!

MANON (*softly*).

It is a dream, and madness!

DES GRIEUX

No! But say the word, Manon,
 And there we spend our lives!

MANON (*gasping*).

Ah!

*(A low knock is heard at the door).**(Aside).*

Oh, heavens! already!

DES GRIEUX

Some one!

We must not be disturbed—

(Rising).

I'll send the intruder away.

(Smiling).

And I'll return!

MANON (*distressed*).

Adieu!

DES GRIEUX (*surprised*).

How!

MANON

*(embarrassed and with suppressed
 emotion).*

I will not have it!—

You shall not open that door!

No—I wish to rest in your arms!—

DES GRIEUX

(releasing himself gently).

My dear!—allow me—what matters
 it!

Come!—

Some stranger!—it is singular!

I will dismiss him politely,

And return to laugh with you at his
 folly!

*(He embraces her and goes out. A
 struggle is heard).*

MANON

*(rising and rushing to the window.
 A sound of wheels).*

My poor Chevalier! My poor
 Chevalier!

END OF SECOND ACT.

ACTE TROISIÈME.

PREMIER TABLEAU.

La promenade du Cours la Reine un jour de fête populaire. A droite, l'enseigne d'un bal. Entre les grands arbres, des boutiques de marchands de toutes sortes: modistes, marchands de jouets, saltimbanques, marchands de chansons, etc., grand mouvement au lever du rideau: des marchands et des marchandes poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, et leur offrant divers objets. Au fond on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.

SCÈNE PREMIÈRE.

CHŒURS, MODISTES, MARCHANDS,
CUISINIERS, BOURGEOIS, ET BOURGEOISES.

CHŒUR GÉNÉRAL

C'est fête au Cours la Reine!
On y rit, on y boit,
Pendant une semaine,
A la santé du Roi!

LES MODISTES

Voyez! mules à fleurettes,
Fichus et coqueluchons,
Bonnets, paniers, collerettes,
Gaze, linons et manchons!

UN MARCHAND

Elixir pour l'estomac!

UNE MARCHANDE

Rouge, mouches et manchettes,
Plumes et fines aigrettes!

LE MARCHAND

Poudre, râpes à tabac!

UN MARCHAND DE CHANSONS

Achetez-moi mes chansons!

UN CUISINIER

Il est temps qu'on se régale,
Ma cuisine est sans égale!

LE MARCHAND DE CHANSONS

J'en ai de toutes façons!

UN GROUPE DE MARCHANDS

Billets pour la loterie,
Rubans, cannes et chappeux!
Bonbons et pâtisserie,
Jouets, balles et sabots!

(Au loin, musique du bal.—POUSSETTE et JAVOTTE, puis ROSETTE paraissent dans la foule; trois petits clerks les aperçoivent et, sur un signe d'elles, courent à leur recontre).

POUSSETTE, JAVOTTE

La charmante promenade!
Ah! que ce séjour est doux!
Que c'est bon une escapade,
Loin des regards d'un jaloux!
La charmante promenade!

POUSSETTE

(aux petits clerks avec précaution).

C'est entendu!

JAVOTTE

Tenez-vous bien!...

ROSETTE

Un mot pourrait me compromettre!

JAVOTTE

Mon cœur veut bien tout vous promettre...

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Mais que Guillot n'en sache rien!...
(POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE s'éloignent).

REPRISE DU CHŒUR

C'est fête au Cours la Reine!
On y rit, on y boit,
Pendant cette semaine,
A la santé du roi!

SCÈNE II.

Les Mêmes, LESCAUT, fendant la foule.

MARCHANDS *(le poursuivant).*

Tenez, monsieur! Achetez-moi!
Prenez! Choisissez!

LESCAUT

Choisir, et pourquoi?
Donnez! donnez encore!
Ce soir j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
Je m'en rapporte à votre goût.
(Il prend tous les objets qu'on lui donne et paie tout le monde).

A quoi bon l'économie
Quand on a trois dés en main,
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!

ACT III.

FIRST TABLEAU.

The promenade of the Cours la Reine on a holiday. At right, a dance enclosure. Among large trees, the shops of various dealers: dressmakers, toysellers, mountebanks, song dealers, etc. Great movement at rise of curtain: the dealers of both sexes follow the public and offer various objects. At back a view of the banks of the Seine and the dome of the Invalides.

SCENE I.

CHORUS, DRESSMAKERS, DEALERS,
COOKS, TOWNFOLK.

GENERAL CHORUS

'Tis holiday at the Cours la Reine,
The public laughs and drinks,
For a week
To the King's health!

THE DRESSMAKERS

See! these figured slippers,
Fichus and cowls,
Bonnets, paniers, collarettes,
Gauze, lawn and muffs!

A DEALER

Stomach bitters!

A FEMALE SELLER

Rouge, patches, muffs,
Plumes and fine aigrettes!

THE DEALER

Powder, snuff!

A SONG DEALER

Buy my songs!

A COOK

'Tis time to lunch,
My restaurant is peerless!

THE SONG DEALER

I have a large selection!

A GROUP OF DEALERS

Lottery tickets,
Ribbons, canes and hats!
Candies and sweetmeats,
Toys, balls and slippers!

Distant music in the ball enclosure.—
POUSSETTE and JAVOTTE, then
ROSETTE, appear among the crowd;
three young clerks see them and, at
a signal, run to meet them.

POUSSETTE, JAVOTTE.

A charming promenade!
Ah! how pleasant it is!
Really a fine escapade,
Away from jealous eyes!
A charming promenade!

POUSSETTE

(to the young clerks, cautiously).
Understand!

JAVOTTE

Be careful!

ROSETTE

A single word might harm me!

JAVOTTE

My heart would grant you every-
thing—

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

But Guillot must not know!—
(POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
move away).

RESUMPTION OF FINAL.

'Tis holiday at the Cours la Reine!
The public laughs and drinks,
For a week,
To the King's health!

SCENE II.

The same, LESCAUT,
(pushing through the crowd).

DEALERS *(following him).*

Here, good sir! Will you buy,
Make a selection! Take this!

LESCAUT

Make a selection, why not?
Give here! Let me have that!
Everything I'm buying to-night!
'Tis for the beauty I worship,
I'll trust to your taste.

(He takes all the articles that are
offered to him and pays every one).

What's the good of economy,
When three dices you have,
And the road you know
To the Transylvania hotel?

LES MARCHANDS

Tenez! Prenez!

LESCAUT.

(*montrant qu'il a les bras remplis de ses achats*).

Assez!

(*Avec sentiment*).

O Rosalinde,
Il me faudrait gravir le Pinde,
Pour te chanter comme il convient!
Que sont les sultanes de l'Inde
Et les Armide et les Clorinde
Près de toi, que sont-elles? Rien,
Rien du tout, ô ma Hosalinde

LES MARCHANDS

Voyez, monsieur! achetez-moi!
Prenez! choisissez!

LESCAUT

Choisir, non ma foi!
A quoi bon l'économie
Quand on a trois dés en main
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!
Approchez, belles, approchez...
J'offre un bijou pour deux baisers...
(*Il sort, poursuivi par les marchands*).

SCÈNE III.

GUILLOT, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE et les PETITS CLERCS.

GUILLOT (*les apercevant*).

Bonjour, Poussette!

POUSSETTE (*avec un cri, se sauvant*).

Ah! ciel!

GUILLOT

Bonjour, Javotte!

JAVOTTE (*de même*).

Ah! Dieu!

(*Même jeu entre GUILLOT et ROSETTE*).

GUILLOT

Par la borbleu!

Elles me plantent là. Coquine! Péronnelle!

Et j'en avais pris trois!... pourtant il me semblait

Pouvoir compter, si l'une me trompait,

Qu'une autre au moins serait fidèle...

La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

BRÉTIGNY (*entrant*).

Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal!

Mais il n'est pas de vous.

(*GUILLOT le regarde avec fureur*).

Dieu! quel sombre visage!

Dame Javotte, je le gage,

Vous aura fait des traits...

GUILLOT (*vexé*).

Javotte? c'est fini!...

BRÉTIGNY

Et... Poussette?...

GUILLOT

Poussette aussi!...

BRÉTIGNY

Vous voilà libre alors! Guillot, je vous en prie,
N'allez pas m'enlever Manon!

GUILLOT

Vous enlever?...

BRÉTIGNY (*suppliant*).

Non, jurez-moi que non!

GUILLOT

Laissons cette plaisanterie!

(*Avec une finesse affectée*).

Mais dites moi, mon cher, on m'a conté

A propos de Manon, que vous ayant prié

De faire venir l'Opéra chez elle,

Vous avez, en dépit des larmes de la belle,

Répondu non?

BRÉTIGNY

C'est très vrai; la nouvelle

Est exacte!... et, l'on dit?...

GUILLOT

Il suffit!

Souffrez que je vous quitte

Pour un instant; mais je reviendrai vite!

(*Il sort en se frottant les mains et en fredonnant*).

Et dig et dig et don,

On te la prendra, ta Manon!

THE DEALERS

Take this! Here!

LESCAUT

(*indicating that his arms are full*).

Enough!

(*Sentimentally*).

O Rosalinde,

I must climb the Pindus,
To tell you how insignificant
Are the beauties of India,
All the Armides and Clorindas,
Compared to you!
They are nothing at all, my Rosalinde!

THE DEALERS

Look, good sir! Will you buy?
Make a selection! Take this!

LESCAUT

Make a selection, not I!
What's the good of economy,
When three dices you have,
And the road you know
To the Transylvania hotel?
Come, my beauties, draw near,.....
I'll give this trinket to you
Just for two kisses....

(*He goes out followed by the
dealers*).

SCENE III.

GUILLOT, POUSSETTE, JAVOTTE, RO-
SETTE, and the Three Little Clerks.

GUILLOT (*seeing them*).

Good day, Poussette!

POUSSETTE (*with a cry, escaping*).

Ah! Heavens!

GUILLOT

Good day, Javotte!

JAVOTTE (*same play*).

Ah! Gracious!

(*Same play between GUILLOT and
ROSETTE*).

GUILLOT

Zounds! They give me the slip!
The jades! And I took three of them!
I wished to make sure, if one deceived
me,

At least one would be true...

Believe me, woman's a wicked crea-
ture!

BRETIGNY (*entering*).

Quite right, Guillot, quite right!

But not from you.

(*GUILLOT regards him angrily*).

Gracious! what a savage look!

I'll bet Miss Javotte's the cause of
it...

GUILLOT

Javotte? I am through!...

BRETIGNY

And... Poussette?...

GUILLOT

Poussette, too!...

BRETIGNY

Then you are free again! Guillot, I
beg,

Don't take Manon from me!

GUILLOT

Take her from you?...

BRETIGNY (*supplicating*).

No, swear you won't!

GUILLOT

Stop this jesting!

(*With pretended courtesy*).

But, tell me, my dear fellow, I hear

That when Manon asked you,

Even with tears, to take her to the

Opera,

You refused?

BRETIGNY

That's true; the news is correct!

GUILLOT

That's enough!

Allow me to leave you

A moment; I'll soon return!

(*He goes out, clapping his hands and
humming*).

Tiddle dum! tittle dee!

They'll take Manon from you!

SCÈNE IV.

BRÉTIGNY, *rentrée des PROMENEURS et des MARCHANDS, puis MANON, suivie de sa chaise à porteurs, et accompagnée d'un coureur, de deux petits nègres et de porteurs à grande livrée.*

ENSEMBLE

Voici les élégantes,
Les belles indolentes,
Maitresses des cœurs,
Aux regards vainqueurs!

PROMENEURS

Mais quelle est cette princesse?
C'est au moins une duchesse!

MARCHANDES

Eh! ne savez-vous pas son nom?
C'est Manon, la belle Manon!

ENSEMBLE

Voici les élégantes
Les belles indolentes!

(Pendant ce temps, BRÉTIGNY s'est avancé avec quelques seigneurs de ses amis et a aidé MANON à descendre de sa chaise.)

BRÉTIGNY

Ravissante Manon!

MANON

Suis-je gentille ainsi?

LES SEIGNEURS

Adorable, divine!

MANON

Est-ce vrai? Grand merci!
Je consens, je suis bonne,
A laisser admirer ma charmante personne...

Je marche sur tous les chemins
Aussi bien qu'une souveraine;
On s'incline, on baise mes mains,
Car par la beauté je suis reine!
Mes chevaux courent à grands pas;
Devant ma vie aventureuse
Les grands s'avancent chapeau bas;
Je suis belle, je suis hereuse!

Autour de moi, tout doit chanter,
fleurir!
Je vais à tout ce qui charme et m'attire
Et si Manon devait jamais mourir,
Ce serait, mes amis, dans un éclat de rire!

(à BRÉTIGNY).

Et maintenant restez seul un instant;
Je veux faire ici quelque emplette.

BRÉTIGNY *(galamment)*.

Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!

MANON

Charmant!

Une fadeur!... C'est du dernier galant!

On n'est past seigneur sans être un peu poète!

(Elle s'éloigne et se dirige vers les petites boutiques du fond du théâtre, escortée des curieux qui sortent peu à peu.)

SCÈNE V.

BRÉTIGNY, LE COMTE, MANON,
au fond.

BRÉTIGNY

Je ne me trompe pas? le comte Des Grioux!

LE COMTE

Monsieur de Brétigny...

BRÉTIGNY

Moi-même; c'est à peine
Si je puis en croire mes yeux
Vous à Paris?...

LE COMTE

C'est mon fils qui m'amène...

BRÉTIGNY

Le chevalier?...

LE COMTE

Il n'est plus chevalier,
C'est l'abbé Des Grioux qu'à présent
il faut dire...

MANON

(qui s'est rapprochée tout en feignant de parler à un marchand).

Des Grioux!

BRÉTIGNY

Abbé! lui! comment...

LE COMTE

Le ciel l'attire!
Dans les ordres, il veut entrer;
Il est à Saint-Sulpice, et, ce soir en Sorbonne
Il prononce un discours.
(MANON s'éloigne après avoir entendu ces derniers mots).

SCENE IV.

PRETIGNY, *return of the PROMENADERS and DEALERS, then MANON, followed by her sedan-chair and its bearers in grand livery, and accompanied by a courier and two little negro boys.*

ENSEMBLE

See the fashionables,
The idle beauties,
Queens of the heart,
Bewitching of eye!

PROMENADERS

Who is this princess?
At least a duchess!

DEALERS

Eh! don't you know her name?
Tis Manon, beautiful Manon.

ENSEMBLE

See the fashionables,
The idle beauties!
(*During this, BRETIGNY has come forward with some nobles and has assisted MANON in descending from her chair.*)

BRETIGNY

Bewitching Manon!

MANON

Ain I pretty, thus?

THE NOBLES

Adorable, divine!

MANON

Is it true? My thanks!
I consent, being kind,
That you admire my charming person...

I travel all roads
Like a sovereign;
They bow, they kiss my hands,
For by beauty I'm queen!
My horses all gallop;
Before me, adventures,
The nobles bow low;
I am pretty and happy!

Around me, all must sing and flourish!
I go where it's charming and sweet,
If Manon should die, it will be,
My friends, in a burst of laughter!

(*To BRETIGNY.*)

And now remain here alone one moment;
I wish to make some purchases.

BRETIGNY (*gallantly*).

With you gone, the fête is dead!

MANON

Charming!
An insipid compliment!... A poor gallant!
One is not a noble unless somewhat a poet!

(*She moves towards the little shops at the back, escorted by the curious who go out gradually.*)

SCENE V.

BRETIGNY, THE COUNT, MANON,
(*at back*).

BRETIGNY

I am not mistaken? Count Des Grieux!

THE COUNT

Monsieur de Bretigny...

BRETIGNY

The same; I can hardly, though,
Believe my eyes! You in Paris?...

THE COUNT

'Tis my son who brings me...

BRETIGNY

The Chevalier?...

THE COUNT

He is no longer Chevalier,
Abbot Des Grieux he must now be called...

MANON

(*who has drawn near, while pretending to speak to a dealer.*)

Des Grieux!

BRETIGNY

Abbot! he! how...

THE COUNT

Heaven attracts him!
He desires to take orders;
He's now at St. Sulpice; this evening at Sorbonne
He delivers an address.

(*MANON moves away after hearing these words.*)

BRÉTIGNY (*souriant*).

Abbé! cela m'étonne;
Un pareil changement!...

LE COMTE (*souriant aussi*).

C'est vous qui l'avez fait,
En vous chargeant de briser net
L'amour qui l'attachait à certaine per-
sonne.

BRÉTIGNY

(*montrant MANON qui est au fond*).
Plus bas!...

LE COMTE

C'est elle?...

BRÉTIGNY

Oui, c'est Manon.

LE COMTE (*raillant*).

Je devine alors la raison
Qui vous fit, avec tant de zèle,
Prendre les intérêts de mon fils....
(*Voyant MANON qui se rapproche*).
Mais, pardon,
Elle veut vous parler...

(*Il salue et s'éloigne*).

Elle est vraiment fort belle!

MANON (*à BRÉTIGNY*).

Je voudrais, mon ami,
Avoir un bracelet pareil à celui-ci...
Je ne puis le trouver...

BRÉTIGNY

C'est bien, je vais moi-même...
(*Il salue LE COMTE et sort*).

LE COMTE

Elle est charmante et je comprends
qu'on l'aime!

SCÈNE VI.

MANON, LE COMTE.

MANON (*avec embarras*).

Pardon... mais j'étais là... près de
vous, à deux pas...
J'entendais malgré moi... je suis très
curieuse...

LE COMTE (*souriant*).

C'est un petit défaut... très petit ici-
bas...

(*Saluant*).

Madame!

MANON (*se rapprochant*).

Il s'agissait d'une histoire... amou-
reuse?

LE COMTE

Mais oui...

MANON

(*contenant son émotion*).

C'est que je crois...
Pardonnez-moi, je vous en prie...
Que cet abbé... Des Grioux, autrefois
Aimait...

LE COMTE

Qui donc?...

MANON

Elle était mon amie...

LE COMTE

Ah! très bien!...

MANON (*émotion croissante*).

Il l'aimait, et je voudrais savoir
S'il voulut la revoir...
Si sa raison sortit victorieuse...
Et si de l'oublieuse
Il a pu parvenir
A chasser de son cœur le cruel sou-
venir?...

LE COMTE

Faut-il donc savoir tant de choses?
Que deviennent les plus beaux jours,
Où vole le parfum des roses,
Où vont les premières amours?

MANON (*à part*).

Mon Dieu, donnez-moi le courage
De tout oser lui demander!

LE COMTE

Ignorer n'est-il pas plus sage,
Au passé pourquoi s'attarder?

MANON

Un mot encore!... A-t-il souffert de
son absence?...
Vous a-t-il dit parfois son nom?

LE COMTE

(*la regardant fixement*).
Ses larmes coulaient en silence...

MANON (*très émue*).

L'a-t-il maudite, en pleurant?...

LE COMTE

Non!

MANON

Vout a-t-il dit que la parjure
L'avait aimé?

BRETIGNY (*smiling*).

An Abbot! Surprising;
So great a change!...

THE COUNT (*also smiling*).

You caused it,
When you undertook to end
His love for a certain person.

BRETIGNY

(*pointing to MANON at back*).
Speak lower!...

THE COUNT

Is that she?

BRETIGNY

Yes, that's Manon.

THE COUNT

Then I see the reason
Why you were so zealous
In my son's interests...

(*Seeing MANON approach*).

But, pardon, she would speak to you...
(*He bows and moves away*).

She is really very pretty!

MANON (*to BRETIGNY*).

My friend, I would like
To have a bracelet like this one....
I cannot find it...

BRETIGNY

Very well, I'll go myself...

(*He bows to the COUNT and goes out*).

THE COUNT

She is charming. No wonder they love
her!

SCENE VI.

MANON, THE COUNT.

MANON (*embarrassed*).

Pardon... but I was there... close
to you...
I heard, despite me.... I am very
curious...

THE COUNT (*smiling*).

That's a slight fault... very slight
indeed...
(*Bowing*).

Madam!

MANON (*drawing nearer*).

The subject was... a love affair?

THE COUNT

Why, yes...

MANON

(*restraining her emotion*).

Pardon me, I beseech you,
But this Abbot... Des Grieux,
Was in love...

THE COUNT

With whom?...

MANON

She was my friend...

THE COUNT

Ah! 'twas well!

MANON (*with intense emotion*).

He loved her, and I would like to
know
If he wishes to see her again...
If in forgetfulness
He has been able to drive her from
his heart...

THE COUNT

Must you know all this?
What becomes of the summer days,
Where goes the perfume of the rose,
What becomes of all first loves?

MANON (*aside*).

Heaven give me courage
To ask him all!

THE COUNT

Is it not wiser not to know,
Why linger in the past?

MANON

But one word... Has he suffered by
her absence?...
Has he sometimes spoken her name?

THE COUNT

(*regarding her closely*).
His tears in silence flowed...

MANON (*with great emotion*).
Weeping, did he curse her?...

THE COUNT

No!

MANON

Did he tell you this forsworn one
Loved him?

LE COMTE

(après avoir hésité).

Son cœur, guéri de sa blessure,
S'est refermé!

MANON

Mais depuis?...

LE COMTE

Il a fait ainsi que votre amie,
Ce que l'on doit faire ici-bas;
Quand on est sage, n'est-ce pas?
On oublie!

MANON *(douloureusement).*

On oublie!

*(LE COMTE salue respectueusement
et se retire).*

SCÈNE VII.

MANON, BRÉTIGNY, GUILLOT, puis
LESCAUT.

*(BRÉTIGNY et GUILLOT sont accom-
pagnés de quelques amis).*

BRÉTIGNY

Répondez-moi, Guillot!

(On rit).

GUILLOT

Jamais! Mais rira bien
Qui rira le dernier!

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine,
Vous allez tout me dire!

GUILLOT

A vous, mon ami? rien!

(Se tournant vers MANON).

Mais à vous, ô ma reine!

BRÉTIGNY

Plait-il?

GUILLOT

Eh bien oui... l'Opéra
Que vous lui refusiez... sera
Dans un instant ici.

BRÉTIGNY *(à GUILLOT).*

Je dois rendre les armes!...

(A MANON).

Vous êtes triste?

MANON

Oh! non!

BRÉTIGNY

On dirait que des larmes...

MANON

Folie!

GUILLOT

Allons, Manon, approchez, s'il vous
plaît:

On va danser pour vous notre nou-
veau ballet!

(A LESCAUT).

Lescaut, venez!

LESCAUT

Je suis là pour vous plaire...

GUILLOT

Veillez... le tout est à mes frais,
A ce qu'on donne à boire au popu-
laire.

(Tirant sa bourse)

Combien?...

LESCAUT

(la prenant et saluant).

Nous comptons après!...

DIVERTISSEMENT

ENSEMBLE

SEIGNEURS et BOURGEOIS.

Ah! fête charmante,
Vraiment surprenante,
Tous Paris en parlera!
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine
Tout Paris en parlera!

BRÉTIGNY

La chose est piquante,
Vraiment surprenante,
Guillot se ruinera!
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine,
Guillot se ruinera!

GUILLOT

Vraiment, je m'en vante,
La fête est piquante.
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine,
Mon rival enragera!

DIVERTISSEMENT

MANON

(à part, après le ballet).

Non, sa vie à la mienne est pour ja-
mais liée,

THE COUNT (*after hesitating*).
His heart, cured of its wound,
Is closed again!

MANON
But since when?...

THE COUNT
He has done, as your friend,
What all must do when wise,
Forget!

MANON (*plaintively*).
Forget!
(THE COUNT *bows respectfully and retires*).

SCENE VII.

MANON, BRETIGNY, GUILLOT, *then*
LESCAUT.

(BRETIGNY and GUILLOT *are accompanied by friends*).

BRETIGNY
Answer me, Guillot!
(*They laugh*).

GUILLOT
Never! Who laughs last,
Laughs best!

BRETIGNY
Monsieur de Morfontaine,
You are going to tell me all!

GUILLOT
To you, my friend?—nothing!
(*Turning to MANON*).
But to you, my queen!

BRETIGNY
Please?

GUILLOT
Well then, yes... The Opera
You refused her... will
Soon be here.

BRETIGNY (*to GUILLOT*).
I must surrender!...
(*To MANON*).
You are sad?

MANON
Oh! no!

BRETIGNY
One would say that tears...

MANON
Absurd!

GUILLOT
Come, Manon, draw near:
We are going to dance our new ballet!
(*To LESCAUT*).
Come, Lescaut!

LESCAUT
I am here to please you...

GUILLOT
See... I bear all the expense
In treating the crowd.
(*Taking out his purse*).
How much?

LESCAUT (*taking it and bowing*).
We'll check up later!...

D I V E R T I S E M E N T

E N S E M B L E

NOBLES and TOWNFOLK.

Ah! a charming holiday,
Really quite surprising,
Paris is all agog!
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine.
All Paris is agog!

BRETIGNY
The thing is novel,
Really quite surprising,
Guillot will bankrupt himself!
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine.
Guillot will bankrupt himself!

GUILLOT
Really, I am proud of it,
The thing is novel.
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine,
My rival will rage!

D I V E R T I S E M E N T

MANON (*aside, after the ballet*).
No, his life is bound to mine,

Il ne peut m'avoir oubliée...
(Voyant LESCAUT près d'elle).
 Ma chaise, mon cousin.

LESCAUT
(se préparent à partir).

Où faut-il vous porter
 Cousine?

MANON
 A Saint-Sulpice!

LESCAUT
 Quel est ce bizarre caprice?
 Pardonnez-moi de faire répéter.

MANON
 A Saint-Sulpice!

GUILLOT
(à MANON, un genou en terre).
 Eh bien, maîtresse de ma vie,
 Qu'en dites-vous?

MANON *(troublée).*
 Je n'ai rien vu!...

GUILLOT
(mécontent s'éloignant).
 Rien vu?... voilà le prix de ma galanterie!...
 Est-ce là ce qui m'était dû?

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

RIDEAU.

DEUXIÈME TABLEAU.

Le parloir du séminaire à Saint-Sulpice.—Architecture très simple du XVIII^e siècle. Grande porte grillée au milieu, entre deux colonnes. Une grande boiserie de chêne règne tout autour du parloir, jusqu'à moitié de la hauteur; des bancs, de vieux chêne également, sont au bas de cette boiserie et en font partie. Le haut du parloir est peint de chaux blanche. De chaque côté de la porte du fond sont accrochés deux tableaux de sainteté (genre Lesueur). Une petite porte à droite, premier plan.

SCÈNE PREMIÈRE.

GRANDES DAMES, BOURGEOISES,
 DÉVOTES.

Quelle éloquence,
 L'admirable orateur!

Quelle abondance,
 Le grand prédicateur!
 Ah! dans sa voix quelle douceur,
 Quelle douceur et quelles flammes!
 Comme en l'écoutant, la ferveur
 Pénètre doucement jusqu'au fond de nos âmes!

De quel art divin
 Il a, dans sa thèse,
 Peint saint Augustin
 Et sainte Thérèse!
 Lui-même est un saint
 C'est un fait certain,
 N'est-ce pas, ma chère?
 S'il ne l'est déjà,
 On le nommera
 Bientôt, je l'espère!

Ah! dans sa voix quelle douceur!
 Comme en l'écoutant la ferveur
 Pénètre doucement jusqu'au fond de nos âmes!

C'est lui, c'est l'abbé Des Grieux,
 Voyez comme il baisse les yeux!
(Les dames sortent peu à peu et saluent DES GRIEUX avec de profondes révérences).

Quelle éloquence, etc.

SCÈNE II.

Les Mêmes, DES GRIEUX, LE COMTE
 DES GRIEUX.

ENSEMBLE

LE COMTE

Bravo, mon cher, succès complet,
 Notre maison doit être fière
 D'avoir parmi les siens un nouveau
 Bossuet.

DES GRIEUX

De grâce, épargnez-moi, mon père!
(Un silence).

LE COMTE

Et, c'est pour de bon, chevalier,
 Que tu prétends au ciel pour jamais
 te lier?

DES GRIEUX

Oui, je n'ai trouvé dans la vie
 Qu'amertume et dégoût...

LE COMTE

Les grands mots que voilà!
 Quelle route as-tu donc suivie?
 Et que sais-tu de cette vie
 Pour penser qu'elle finit là?
 Epouse quelque brave fille,
 Digne de nous, digne de toi,

He cannot have forgotten...
 (Seeing LESCAUT near her).
 My chair, cousin.

LESCAUT (*preparing to leave*).
 Where shall they take you,
 Cousin?

MANON
 To St. Sulpice!

LESCAUT
 What strange caprice is this?
 Please repeat it to me!

MANON
 To St. Sulpice!

GUILLOT
 (*to MANON, kneeling on the ground*).
 Well, sweet mistress,
 What do you say of it?

MANON (*troubled*).
 I have seen nothing!...

GUILLOT
 (*moving off, offended*).
 Seen nothing?... That's the price of
 my gallantry!
 Is it what I deserved?

RESUMPTION OF ENSEMBLE.

CURTAIN.

SECOND TABLEAU.

The reception room of the St. Sulpice seminary.—Very simple architecture of the XVIII century. A large grated door in the centre, between two pillars. A high wainscoting of old oak around the room, reaching about half way up; old oak benches are built into this wainscoting. The upper part of the room is white-washed. On each side of the door at back are hung two pictures of saints (in Lesueur's style). A small door at right, down stage.

SCENE I.

LADIES, VILLAGERS, NUNS.
 What eloquence,
 A splendid speaker!

What flow of language,
 A great preacher!
 Oh! how sweet his voice,
 What tenderness and fervor!
 Hearing him we were stirred
 To the depths of our souls!
 With what art,
 In his address,
 He painted St. Augustin
 And St. Theresa!
 He himself is a saint,
 That's certain,
 Don't you think so, dear?
 If he is not one now
 I hope very soon
 They'll name him!
 Oh! how sweet his voice!
 Hearing him we were stirred
 To the depths of our souls!
 Here he comes, the Abbot Des Grieux,
 See how he lowers his eyes!
 (*The ladies go out gradually and salute DES GRIEUX with profound reverence*).

What eloquence, etc.

SCENE II.

The same, DES GRIEUX, THE COUNT
 DES GRIEUX

ENSEMBLE

THE COUNT

Bravo! complete success,
 Our house must feel proud
 Having among it a new Bossuet!

DES GRIEUX
 Pray spare me, father!

(*Silence*).

THE COUNT
 And is it well, Chevalier;
 That you seek this alliance with
 Heaven?

DES GRIEUX
 Yes, I have found in life
 But sorrow and regret...

THE COUNT
 Great words are those!
 By what road have you travelled?
 What know you of life
 To wish it thus to end?
 Marry some virtuous girl,
 Worthy of us, worthy of you,

Deviens un père de famille
Ni pire, ni meilleur que moi.
Le ciel n'en veut pas davantage,
C'est là le devoir, entends-tu?
La vertu qui fait du tapage
N'est déjà plus de la vertu!...
Epouse quelque bonne fille
Deviens un père de famille!

DES GRIEUX (*après un silence*).

Rien ne peut m'empêcher de pronon-
cer mes vœux!

LE COMTE

C'est dit alors?

DES GRIEUX

Oui, je le veux!

LE COMTE

Je franchirai seul cette grille
Et vais leur annoncer là-bas,
Qu'ils ont un saint dans la famille;
J'en sais beaucoup qui ne me croiront
pas!...

DES GRIEUX

Ne raillez pas, monsieur, je vous en
prie!

LE COMTE (*ému*).

Un mot encor:—comme il n'est pas
certain
Que l'on te donne ici, du jour au len-
demain,
Un bénéfice, une abbaye,
Je vais dès ce soir t'envoyer
Trente mille livres...

DES GRIEUX

Mon père...

LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part sur la bien
de ta mère;
Et maintenant... adieu, mon fils!

DES GRIEUX

Adieu, mon père!

LE COMTE

(*se retournant avant de sortir*)

Adieu... reste à prier!
(*Il sort*).

SCÈNE III

DES GRIEUX, puis LE PORTIER
DU PARLOIR

DES GRIEUX

Je suis seul! seul enfin!... C'est le
moment suprême!

Il n'est plus rien que j'aime
Que le repos sacré que m'apporte la
foi!

Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
Entre le monde et moi!

Que m'importe la vie et ce semblant
de gloire!

Je ne veux que chasser du fond de
ma mémoire

Un nom maudit!... Ce nom qui m'ob-
sède... et pourquoi?

Ah! fuyez, douce image à mon âme
trop chère,

Respectez un repos cruellement ga-
gné,

Et songez si j'ai bu dans une coupe
amère

Que mon cœur l'emplirait de ce qu'il
a saigné!

(*On entend un bruit d'orgues très
lointaines*).

LE PORTIER

C'est l'office!

DES GRIEUX

J'y vais!

(*A part*).

Mon Dieu, de votre flamme

Purifiez mon âme,

Et dissipez à sa lueur

L'ombre qui passe encore dans le fond
de mon cœur!

Mon Dieu, purifiez mon âme!

(*Il sort*).

SCÈNE IV

LE PORTIER

Il est jeune... et sa foi
Semble sincère... il a fait grand émoi
Parmi les plus belles
De nos fidèles!

SCÈNE V

LE PORTIER, MANON

MANON (*à demi voilée, avec effort*)
Monsieur... je veux parler... à l'abbé
Des Grieux!

LE PORTIER

Fort bien!

MANON

Allez!

(*Le portier sort*).

SCÈNE VI

MANON

Ces murs silencieux...

Be the father of a family—
Neither worse nor better than I.
Heaven does not ask any more,
It is duty, understand?

Virtue that blusters
Is virtue no longer!...
Marry some worthy girl,
Be the father of a family!

DES GRIEUX (*after a pause*).

Nothing shall prevent me taking my
vows.

THE COUNT

'Then 'tis final?

DES GRIEUX

Yes, I wish it so!

THE COUNT

I'll go and announce below
That they have a saint in the fold;
There are many, I know,
Who will not believe me!...

DES GRIEUX

Sir, do not jest, I beg!

THE COUNT (*moved*).

Just one word:—as it is uncertain
That they will give you here
A living, an abbey,
This evening I'll send you
Thirty thousand francs...

DES GRIEUX

Father...

THE COUNT

It is yours, your mother's legacy;
And now, my son... goodbye!

DES GRIEUX

Goodbye, my father!

THE COUNT (*turning to go out*).

Goodbye...stay and pray.
(*He goes out*).

SCENE III.

DES GRIEUX, then the PORTER

DES GRIEUX

I am alone! At last, alone!...The
supreme moment!
There is nothing that I love
Save the blessed rest in the Faith!

Yes, I desire to place God himself
Between the world and me!
What matters life or seeming glory!
I wish only to banish from my
thoughts

A name accursed!...That name which
absorbs me...and why?

Ah! flee, sweet image too dear to my
soul,

Respect a repose so cruelly won,
Think if I have drunk in a bitter cup
How full my heart of what it drank!

(*A sound of organs in the distance*).

THE PORTER

The hour of service!

DES GRIEUX

I am coming!

(*Aside*).

My God, with Thy flame
Purge my soul,
And in Thy light
Banish the shadow oppressing my
heart!

My God, purge my soul!
(*He goes out*).

SCENE IV

THE PORTER

He is young...and his faith
Appears sincere...He has deeply
moved
The most beautiful
Of our devotees!

SCENE V.

THE PORTER, MANON

MANON

(*partly veiled, with an effort*).

Sir...I wish to speak...the Abbot
Des Grieux!

THE PORTER

Very well!

MANON

Go!

(*The porter goes out*).

SCENE VI.

MANON

These silent walls...

Cet air froid qu'on respire...
 Pourvu que tout cela n'ait pas changé
 son cœur!
 Devenu sans pitié pour une folle er-
 reur,
 Pourvu qu'il n'ait pas appris à mau-
 dire!

(*On entend chanter dans la chapelle
 du séminaire*).

Là-bas... on prie... Ah! je voudrais
 prier!...
 Pardonnez-moi, Dieu de toute puis-
 sance,
 Car si j'ose vous supplier
 En implorant votre clémence,
 Si ma voix de si bas peut monter
 jusqu'aux cieux,
 C'est pour vous demander le cœur de
 Des Grieux,
 Dieu de clémence!

SCÈNE VII

MANON, DES GRIEUX

(DES GRIEUX *entre par le fond*).

MANON

C'est lui!

(*Elle se retourne et ferme son voile,
 elle est prête à défaillir.—DES
 GRIEUX s'avance vers elle.—MANON
 laisse tomber lentement la dentelle
 qui couvrait son visage.—DES
 GRIEUX lève les yeux vers elle et
 pousse un cri en la reconnaissant*).

DES GRIEUX (*avec élan*)

Toi!... vous!...

MANON

Oui, moi, moi! moi! c'est moi!

DES GRIEUX

Que viens-tu faire ici?... va-t'en, éloi-
 gne-toi!...

MANON (*suppliante*)

Oui, je fus cruelle et coupable
 Mais rappelez-vous tant d'amour!
 Ah! dans ce regard qui m'accable,
 Lirai-je mon pardon un jour?
 Oui, je fus cruelle et coupable!

DES GRIEUX

Non, j'avais écrit sur le sable
 Ce rêve insensé d'un amour

Que le ciel n'avait fait durable
 Que pour un instant, pour un jour!
 Non, j'avais écrit sur le sable!
 (*Un silence*).

Ah! perfide Manon!

MANON (*se rapprochant*)

Si je me repentais...

DES GRIEUX

Ah! perfide! perfide!

MANON

Est-ce que tu n'aurais
 Pas de pitié?

DES GRIEUX (*l'interrompant*)

Je ne veux pas vous croire,
 Non, vous êtes sortie enfin de ma mé-
 moire
 Ainsi que de mon cœur.

MANON

Hélas! l'oiseau qui fuit
 Ce qu'il croit l'esclavage,
 Le plus souvent la nuit
 D'un vol désespéré revient battre au
 vitrage!
 Pardonne-moi... je meurs à tes ge-
 noux!

DES GRIEUX

Non!

MANON

Rends-moi ton amour si tu veux que
 je vive!

DES GRIEUX

Non! il est mort pour vous!

MANON (*se rapprochant*)

L'est-il donc à ce point que rien ne le
 ravive!

Ecoute-moi,
 Rappelle-toi!

(*Lui prenant les mains dans les
 siennes*).

N'est-ce plus ta main que cette main
 presse?

N'est-ce plus ma voix?

N'est-elle pour toi plus une caresse,
 Tout comme autrefois,

Et ces yeux, jadis pour toi pleins de
 charmes?

Ne brillent-ils plus à travers mes iar-
 mes!

This cold air I breathe...
 If all this has not changed his heart!
 Inspired him with pity for a rash mis-
 take,
 If he has not learnt to curse me!
*(Chanting is heard in the chapel of
 the seminary).*
 Below...they pray...Ah! I too would
 pray!...
 Forgive me, God all powerful,
 If I dare beseech Thy clemency,
 If my voice from here may mount to
 heaven,
 It would be to ask of Thee the heart
 of him I love,
 God of Mercy!

SCENE VII.

MANON, DES GRIEUX

(DES GRIEUX enters at back).

MANON

It is he!
*(She turns and closes her veil; she is
 near fainting.—DES GRIEUX comes
 towards her.—MANON slowly drops
 the veil hiding her countenance.—
 DES GRIEUX raises his eyes and
 cries out as he recognizes her.)*

DES GRIEUX *(with feeling).*
 You!...You!

MANON

Yes, I, I, I! It is I!

DES GRIEUX

What are you doing here?...Go, leave
 me!

MANON *(beseeching).*

Yes, I was cruel and to be blamed,
 But remember our love!
 Ah! in that look which overwhelms
 me,
 Shall I read my pardon one day?
 Yes, I was cruel and to be blamed!

DES GRIEUX

No, I wrote on sand
 That mad dream of love,
 Which heaven willed should last

But an instant, a day!
 No, I wrote on sand!

(Silence).

Ah! perfidious Manon!

MANON *(approaching him).*

If I've repented...

DES GRIEUX

Ah! perfidy! perfidy!

MANON

Have you no pity at all?

DES GRIEUX *(interrupting her).*

I do not wish to believe you,
 No, you have gone from my memory
 As from my heart.

MANON

Alas! the bird that flees its cage
 Often in the night
 Returns to beat its wings against the
 bars!
 Pardon me...at your knees I perish!

DES GRIEUX

No!

MANON

Give me back your love, if you
 would save me!

DES GRIEUX

No, it is dead for you!

MANON *(approaching).*

Will nothing then revive it!
 Hear me,
 Remember!

(Taking his hand in hers).

It is not your hand that mine is press-
 ing?

Is it not my voice?

Has it no longer a caress for you,
 As formerly,

And these eyes, once for thee so
 charming?

Through my tears behold them!

Ne suis-je plus moi, n'ai-je plus mon
nom,
Ah! regarde-moi, n'est-ce plus Ma-
non?

DES GRIEUX

O Dieu, soutenez-moi dans cet instant
suprême!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX (à MANON)

Ne parle pas d'amour ici, c'est un
blasphème!

MANON

Je t'aime!

(Choeur lointain).

DES GRIEUX

C'est l'heure de prier... on m'appelle
là-bas...

MANON

Non, je ne te quitterai pas.

(DES GRIEUX revient ramené vers
Manon, comme par une force invin-
cible).

DES GRIEUX (avec élan)

Je ne veux pas lutter, Manon, contre
moi-même!

Oui, dussé-je sur moi faire crouler les
cieux,

Ma vie est dans ton cœur, ma vie est
dans tes yeux!

Ah! viens, Manon, je t'aime!

(Il tombe dans les bras de MANON et
s'enfuit avec elle).

FIN DE L'ACTE TROISIÈME.

Am I no longer myself, have I no
longer my name,
Oh! look at me, is it no longer Manon?

DES GRIEUX

O God, sustain me in this supreme
moment!

MANON

I love you!

DES GRIEUX (*to MANON*).

Do you speak of love here, it is blas-
phemy!

MANON

I love you!

(*Chorus in the distance*).

DES GRIEUX

It is the hour of prayer...they sum-
mon me...

MANON

No, I will not leave you.

(*DES GRIEUX returns, drawn towards*

MANON as if by some unseen force).

DES GRIEUX

(*with great feeling*).

Manon, I cannot struggle against you!
Yes, if the heavens were to fall on
me,

My life is in your heart, my life is
in your eyes!

Ah! come, Manon, I love you!

(*He falls into Manon's arms and goes
off with her.*)

END OF THIRD ACT.

ACTE QUATRIÈME

L'Hotel de Transylvanie.

(*Une grande et luxueuse salle de l'hôtel de Transylvanie, séparée par de larges baies des autres salons.—A gauche, une fenêtre. Des tables de jeu sont établies dans cette salle et dans les autres salons. Au lever du rideau, une foule de joueurs entourent les tables.*)

SCÈNE PREMIÈRE

LESCAUT, POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, CROUPIERS, JOUEURS, AIGREFINS

LES CROUPIERS (*répètent au fond*)
Faites vos jeux, messieurs!

UN JOUEUR

Mille pistoles!

DEUXIÈME JOUEUR

C'est tenu!

PREMIER JOUEUR

Je double!

DEUXIÈME JOUEUR

Brelan!

PREMIER JOUEUR

C'est perdu!
Cent louis!

LESCAUT

Vivat!... j'ai gagné.

UN JOUEUR

Je vous jure
Que l'argent m'appartient!

LESCAUT

Du moment qu'on l'assure
Avec autant d'aplomb...

UN JOUEUR

J'avais l'as et le roi!

LESCAUT

Recommençons alors, ça m'est égal à moi!

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence,
Livre tout au hasard!
Mais le vrai sage pense
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune,

Nous savons sans danger
Quand il faut corriger
L'erreur de la fortune!

LESCAUT

Tout en jouant honnêtement,
Je n'ai jamais fait autrement!

LES AIGREFINS

Pour la rendre opportune,
Nous savons corriger l'erreur de la fortune!

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, messieurs!

POUSETTE et JAVOTTE

A l'hôtel de Transylvanie,
Accourez tous, on vous en prie,
Passer vos nuits et vos jours,
Chercheurs de chances nouvelles!
L'or vient tout seul aux plus belles,
C'est nous qui gagnons toujours!

LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime
A daigné fixer son séjour,
Et je vous dirai quelque jour
Certains couplets que j'ai moi-même
Faits en l'honneur de notre amour.

(*Bruit de l'or.*)

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant,
Qui leur sert d'accompagnement.
Celle que j'aime... je me pique
D'être plein de discrétion...
Pourtant, je vous dirai son nom,
C'est Pallas, la dame de pique!
Et là s'arrête ma chanson...

(*Bruit de l'or.*)

Et c'est ce bruit, ce bruit magique,
Et c'est ce bruit charmant,
Qui lui sert d'accompagnement!

(GUILLOT DE MORFONTAINE *vient d'entrer.*)

SCÈNE II

Les Mêmes, GUILLOT

GUILLOT

Bravo, mon cher!

LESCAUT

Merci.

GUILLOT

J'enfourche aussi Pégase,
De temps en temps! Ainsi, moi, j'ai
sur le régent

ACT IV.

The Hotel Transylvania.

(*A large and luxurious hall in the hotel Transylvania, separated by two large bay windows from other rooms.— At left a window. Gaming tables are placed in this hall and in the others. At rise of curtain, a crowd of gamblers surround the tables.*)

SCENE I.

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, CROUPIERS, GAMBLERS, SHARPER.

THE CROUPIERS, (*at back, repeat*).
Play up, Gentlemen.

A GAMBLER.

A thousand pistoles!

SECOND GAMBLER.

Taken!

FIRST GAMBLER.

I double!

SECOND GAMBLER.

Brelan!

FIRST GAMBLER.

Lost! . . . A hundred crowns!

LESCAUT

Hurrah! . . . I've won!

A GAMBLER.

I assure you
That money is mine!

LESCAUT.

As soon as you speak so brazenly . . .

THE GAMBLER.

I had ace and the king!

LESCAUT

Let's begin again, it's all the same to me!

THE SHARPER.

The imprudent gambler
Leaves all to chance!
But the wise ones think
That play is an art!
To bring good luck
We know without danger

Just when to correct
An error of fortune!

LESCAUT

In playing honestly,
Never have I done otherwise!

THE SHARPER.

To bring good luck
We know just when to correct
An error of fortune!

THE CROUPIERS.

Play up, Gentlemen!

POUSSETTE and JAVOTTE.

To the hotel Transylvania
All are invited
To spend your nights and days,
In quest of new chances!
Gold comes only to beauty,
'Tis we are winners always!

LESCAUT

'Tis here that my darling
Has stooped to sojourn,
I'll tell you some day
Certain couplets I've written myself
In praising our love.

(*Noise of gold*).

And there's the sound, so charming,
That is their fit accompaniment.
Her whom I love . . . I'm proud
How discreet I can be . . .
Still, I'll tell you her name,
It is Pallas, the dame of piqué.
That's the end of my song.

(*Noise of gold*)

And there's the sound, the magic
sound,
There's the charming sound
That is the accompaniment!

(*GUILLOT DE MORFONTAINE has just entered*).

SCENE II.

The same, GUILLOT.

Bravo, dear fellow!

LESCAUT

Thanks!

GUILLOT

I also straddle Pagassus, sometimes!
Even I some poor verses have made!

Fait des vers très malins! mais en
homme prudent
Je gaze!

Et passe les mots dangereux,
Vous allez voir, on ne comprend que
mieux
"Quand le...

C'est le régent!
"Va voir..."

C'est sa maîtresse
"Il dit..."

On me comprend?
"Elle répond."

De Votre Altesse!
C'est piquant, n'est-ce pas, c'est vif,
badin, léger...

LESCAUT et LES FEMMES, (en riant)
Et l'on ne court aucun danger!

(Grand tapage, tout le monde se lève
pour regarder les personnes qui en-
trent).

SCÈNE III

Les Mêmes, MANON, DES GRIEUX
GUILLOT

Mais qui donc nous arrive et fait tout
ce tapage?...

POUSSETTE et JAVOTTE
C'est la belle Manon avec son che-
valier.

DES GRIEUX
(regardant autour de lui)
M'y voici donc! j'aurais dû résister!
Je n'en ai pas eu le courage.

GUILLOT (vexé)
Le chevalier...

LESCAUT (à GUILLOT)
Vous changez de visage,
Et quelque chose ici, paraît vous ir-
riter...

GUILLOT
A bon droit, je fais la grimace,
Car j'adorais Manon et je trouve
blessant
Qu'elle en aime un autre à ma place!

LES CROUPIERS
Faites vos jeux, messieurs!

(Tout le monde retourne au jeu. MA-
NON et DES GRIEUX sont restés iso-
lés sur le devant de la scène. MA-
NON voyant que DES GRIEUX con-
tinue d'être triste, s'approche de
lui).

MANON
De ton cœur, Des Grieux, suis-je plus
souveraine?

DES GRIEUX
"Manon, sphinx étonnant, véritable
sirène!...
"Cœur trois fois féminin... que je t'-
aime et te hais!
"Pour le plaisir et l'or quelle ardeur
inouïe!...
"Ah! folle que tu es!..."
Comme je t'aime!

MANON
Et mois, comme je t'aimerais!
Si tu voulais...

DES GRIEUX
Si je voulais...

MANON
Notre opulence est envolée,
Chevalier, nous n'avons plus rien!
Mais ici, quand on le veut bien,
Une fortune est vite retrouvée...
(LESCAUT se rapproche d'elle).

DES GRIEUX
Que me dis-tu, Manon?

LESCAUT
Elle a raison!
En quelques coups de pharaon,
Une fortune est vite retrouvée...

DES GRIEUX
Qui moi, jouer?... jamais!

LESCAUT (bas)
Vous avez tort! Manon n'aime pas la
misère.

MANON
Chevalier, si je te suis chère,
Consens, et tu verras qu'après,
Nous serons riches...

LESCAUT
C'est probable!
La fortune n'est intraitable
Qu'avec le joueur éprouvé
Qui souvent contre elle a lutté,
Elle est douce au contraire, à celui
qui commence!

My subject the Regent; but prudent
I am,
So the dangerous words I omit,
You will see, this is it:
"When the...

(*He hums*).

'Tis the regent...
Go see...

(*He hums*).

'T is his mistress.
He says...

(*hums*):

Catch on?
"She answers...

(*hums*).

Your Highness!
Isn't that good—it is lively and airy!

LESCAUT and THE WOMEN
(*laughing*).

And you run no danger at all!
(*Commotion, every one rises to look
at some persons who enter*).

SCENE III.

The Same, MANON, DES GRIEUX.

GUILLOT

But who comes now, and with all this
commotion?...

POUSSETTE and JAVOTTE.

'T is pretty Manon with her Knight.

DES GRIEUX (*looking about him*).
Here I am! I should have stayed
away!
I had not the courage!

GUILLOT (*annoyed*).

The Chevalier...

LESCAUT (*to GUILLOT*).

You change your expression,
Something here has displeased you...

GUILLOT

No wonder I look it,
For I adore Manon and it hurts
When I see her in love with another.

THE CROUPIERS.

Play up, Gentlemen!

(*Everybody returns to the tables. MA-
NON and DES GRIEUX are isolated
in front of the stage. MANON see-*

*ing that DES GRIEUX continues sad,
approaches him*).

MANON

Of your heart, Des Grieux, am I still
sovereign?

DES GRIEUX

"Manon, you astounding sphinx, you
siren!...

"Heart thrice feminine.. How I love
and hate you!

"For pleasure and gold what ardor un-
dreamed!...

Ah! fool that you are!"
How I love you!

MANON

And I, how I would love you!
If you would...

DES GRIEUX

If I would...

MANON

Our wealth has taken wings,
Chevalier, we have nothing now!
But here, when one desires,
A fortune is quickly found...

(*LESCAUT approaches her*).

DES GRIEUX

What do you say, Manon?

LESCAUT

She is right!
A few turns of the wheel,
And a fortune is quickly found!

DES GRIEUX

I play?...never!

LESCAUT (*low*).

You are wrong! Manon loves not
misery!

MANON

Chevalier, if you love me,
Consent, you will see when later
We are rich...

LESCAUT

It is likely!
Fortune is only aversed
To the player of skill,
Who is always struggling with her,
She is kindly to the beginner!

MANON (à DES GRIEUX)

Tu veux bien, n'est-ce pas?

DES GRIEUX

Infernale démençe,
Je t'aurai tout donné! mais qu'aurai-
je en retour?

MANON

Mon être tout entier, ma vie et mon
amour!

DES GRIEUX

Manon, sphinx étonnant, véritable si-
rène!

LESCAUT

Venez, votre chance est certaine,
Venez, venez,
Vous gagnerez!

ENSEMBLE

DES GRIEUX

Ah! trop cruelle enchanteresse!
N'est-ce pas assez de mon cœur?
Et faut-il donc que ma faiblesse,
Te donne jusqu'à mon honneur?

MANON

Repose-toi sur ma tendresse,
Ne doute jamais de mon cœur;
Et ce que tu crois ta faiblesse,
Des Grioux, c'est notre bonheur!

LESCAUT

Quand vous aurez goûté l'ivresse
Qu'ici vient chercher le joueur,
Jouer toujours, jouer sans cesse
Deviendra votre seul bonheur!

(GUILLOT rentre en scène avec JA-
VOTTE et POUSSETTE).

GUILLOT

Un mot, s'il vous plaît, chevalier!
Je vous propose une partie.
Nous verrons si sur moi vous devez
l'emporter
Toujours...

JAVOTTE

Bravo, Guillot, pour vous, moi je pa-
rie...

POUSSETTE

Et je parie alors, moi, pour ce cheva-
lier...

GUILLOT (à DES GRIEUX)

Acceptez-vous?

DES GRIEUX

J'accepte...

(On entend dans le fond les croupiers
qui répètent: faites vos jeux, mes-
sieurs).

GUILLOT

Eh bien, mille pistoles!
Commençons!

POUSSETTE

Nous parions toujours?

JAVOTTE

Nous parions!

LESCAUT

A moi, Pallas, à moi!
(Il va se mettre à une autre table de
jeu).

MANON

Ces ivresses folles
C'est la vie, ou du moins c'est celle
que je veux!

(Prenant le verre que lui donne JA-
VOTTE).

Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats
joyeux!

A nous les amours et les roses,
Chantons, aimons, le verre en main,
Chanter, aimer, sont douces choses,
Qui sait si nous vivrons demain!

La jeunesse passe,
La beauté s'efface,
Que tous nos désirs
Soient pour les plaisirs!
Sur toutes les lèvres
L'amour et ses fièvres,
Pour Manon encor
De l'or et de l'or!...

LES JOUEURS

Au jeu!

LESCAUT

Permettez-moi de jouer sur parole
On me connaît, je suis de bonne foi!

LES JOUEURS

Au jeu!

LESCAUT

Plus un louis, pas même une pistole!
Plus rien! ils m'ont volé, moi... moi!...

GUILLOT (à DES GRIEUX)

Vous avez une chance folle.
Mille louis de plus!

MANON (*to DES GRIEUX*).

You will, won't you?

DES GRIEUX

Accursed madness,
I would have given you all! but what
would I gain in return?

MANON

My being entire, my life, my love!

DES GRIEUX

Manon, you astounding sphinx, you
siren!

LESCAUT

Come, your luck is certain!
Come, come,
You will win!

ENSEMBLE

DES GRIEUX

Ah! too cruel enchantress!
Is not my heart enough?
Must my weakness yield to you,
Even my very honor?

MANON

Rest assured in my tenderness,
Never doubt my heart;
What you take to be your weakness,
(*s*, Des Grieux, our happiness!

LESCAUT

When the passion you have felt
That leads each gambler here,
Play, always play
Your one happiness shall be.

(*GUILLOT comes forward with JAVOTTE and POUSSETTE*).

GUILLOT

A word with you, please, sir!
I propose a party—
We will see if you can win
Always...

JAVOTTE

Bravo, Guillot, I'll bet on you...

POUSSETTE

And I will bet on this Chevalier...

GUILLOT (*to DES GRIEUX*).

Do you accept?

DES GRIEUX

I accept...

(*At back, the CROUPIERS are heard shouting; "Play up, Gentlemen!"*)

GUILLOT

Then, a thousand crowns!
Let's start!

POUSSETTE

We still bet?

JAVOTTE

We bet!

LESCAUT

Pallas, to my aid!
(*He seats himself at another card table*).

MANON

These mad follies
Make life, or, at least, the life I love!
(*Taking a glass that JAVOTTE hands to her*).

The sound of gold, this laughter...
all this joy!

To us love and roses
Let us sing and love, glass in hand,
It is sweet to sing, to love,
Who knows about tomorrow!

Youth is fleeting,
Beauty vanishes,
Let all our wishes
Be of pleasures!
On all lips
Love and its fevers,
For Manon still
Gold, gold, gold!

THE GAMBLERS

Play!

LESCAUT

Allow me to say on my word,
I am known to be a man of honor!

THE GAMBLERS

Play!

LESCAUT

Not a crown, not a shilling!
Nothing! They have robbed me, me
...me!

GUILLOT (*to DES GRIEUX*)

Your luck is wonderful,
Another thousand crowns!

DES GRIEUX

Soit, monsieur.

GUILLOT

J'ai perdu!

MANON

(s'approchant des joueurs)

Eh bien! chevalier, gagnes-tu?

DES GRIEUX

(lui montrant l'or et les bons de caisse).

Regarde...

MANON

C'est à nous?

DES GRIEUX

C'est à nous.

MANON

Je t'adore.

GUILLOT

Le double, voulez-vous?

DES GRIEUX

C'est dit!

GUILLOT

Je perds encore...

MANON

Je te l'avais bien dit que tu devais
gagner.

Tu refusais de m'écouter...

GUILLOT

J'arrête la partie!

DES GRIEUX

C'est comme vous voudrez.

GUILLOT

Ce serait duperie
De s'obstiner.

DES GRIEUX

Plait-il?

GUILLOT

Il suffit, je m'entends;
Vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX

Que dites-vous?

GUILLOT

Quelle furie!
Vouloir encor battre les gens
Quand on les a volés!

DES GRIEUX

Infâme calomnie!...

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, TOUT
LE MONDEMessieurs, voyons, voyons, messieurs,
Quand on est dans le monde il faut
se tenir mieux!

GUILLOT

Je vous prends à témoin, messieurs,
mesdemoiselles...*(A DES GRIEUX et à MANON, menaçant).*Pour vous deux, vous aurez bientôt
de nos nouvelles!*(Il sort).*

SCÈNE IV

Les Mêmes, moins GUILLOT

LE CHŒUR

Non, non jamais, certainement
La chose ne s'est jamais vue,
Dans une maison bien tenue,
On n'a volé pareillement.*(Au fond les croupiers répètent: Mes-
sieurs, faites vos jeux).*MANON *(à DES GRIEUX)*Partons, je t'en supplie,
Partons vite...

DES GRIEUX

Non, sur ma vie!
Si je partais, peut-être croirait-on
Qu'en m'accusant cet homme avait
raison!...*(En ce moment on frappe fortement
à la porte).*

POUSSETTE et JAVOTTE

Eh! mais, qui frappe de la sorte?

LES JOUEURS

Vite, vite, cachez l'argent!

(On frappe de nouveau).

MANON

Qui frappe à cette porte?
Je tremble, je ne sais pourquoi!

UNE VOIX

Ouvrez! au nom du roi!

LESCAUT

Un exempt de police
Gagnons vite le toit!

DES GRIEUX

As you wish, sir.

GUILLOT

I have lost!

MANON (*approaching the players*).

Well, Chevalier, are you winning?

DES GRIEUX

(*Showing her the gold and chips*).

See...

MANON

It is ours?

DES GRIEUX

It is ours!

MANON

I adore you!

GUILLOT

Double up, what say you?

DES GRIEUX

Agreed!

GUILLOT

I lose again!

MANON

I told you you would win.
You refused to believe me...

GUILLOT

I draw out!

DES GRIEUX

Just as you like.

GUILLOT

I would be a dupe to go on.

DES GRIEUX

I beg your pardon?

GUILLOT

I have said it.
You certainly are skilled!

DES GRIEUX

What do you say?

GUILLOT

What fury!
Would attack a person,
After cheating him.

DES GRIEUX

Infamous calumny!...

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, ALL.

Gentlemen, come, come, gentlemen,
When in society—your conduct must
be better!

GUILLOT

I call you to witness, ladies, gentlemen.

(*To DES GRIEUX and MANON,
menacingly*).As for you two, there will soon be
news!(*He goes out*).

SCENE IV.

THE SAME, *except* GUILLOT.

CHORUS

No, never, certainly
Such a thing was seen,
In a house of standing,
Such cheating is new.(*At back, the CROUPIERS repeat:*

"Gentlemen, play up")!

MANON (*to DES GRIEUX*).Let us go, I beg you,
Let us go at once...

DES GRIEUX

No, I swear!
If I go they'll perhaps believe
That he was right thus accusing me...
(*At this moment a loud knock at the
door is heard*).

POUSSETTE and JAVOTTE

Ah! who knocks like that?

THE GAMBLERS

Quick, quick, hide the money!

(*Another knock*).

MANON

Who knocks at that door?
I tremble, I know not why!

A VOICE

Open! In the King's name!

LESCAUT

A police officer.
Quick, to the roof!

SCÈNE V

Les Mêmes, moins LESCAUT.—GUILLOT, LE COMTE, UN EXEMPT, *Gardes.*

GUILLOT (*désignant* DES GRIEUX)
Le coupable est monsieur...

(*Montrant* MANON)
et voici sa complice.

Mille regrets,
Mademoiselle,

Mais la partie était trop belle.

(*bas*).
Je vous avais bien dit que je me vengerais.

DES GRIEUX

Misérable!

GUILLOT

J'ai pris ma revanche, mon maître!
Il faudra vous en consoler.

DES GRIEUX

J'y tâcherai! Mais je vais commencer
Par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT (*se sauvant*).

Par la fenêtre!...

LE COMTE DES GRIEUX

(*se plaçant devant lui et croisant les bras*).

Et moi!... M'y jetez-vous aussi?

DES GRIEUX

(*cachant son visage dans ses mains*).

Mon père!... vous ici!...

Vous!

MANON

Son père...

ENSEMBLE

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte
Qui chaque jour grandit sur toi,
Insensé, vois-tu pas qu'elle monte
Et va s'élever jusqu'à moi!
Non, malgré ton regard qui m'implore,
Qui voudrait fléchir ma rigueur,
Je ne veux pas pardonner encore,
Je dois veiller sur notre honneur!

DES GRIEUX

Ah! comprends ce regard qui t'implore,
Qui voudrait fléchir ta rigueur
Le remords, tu le vois me dévore,
Ne peux-tu sauver mon honneur!

MANON

Quel remords en secret me dévore,
D'effroi je sens trembler mon cœur,
Le destin me poursuit-il encore?
Est-ce donc fait de mon bonheur?

GUILLOT

Ma vengeance est terrible, elle est prompte.
Vous appartenez à la loi,
Chevalier, vous trouvez du mécompte
A vous être moqué de moi!

LE COMTE

Je l'ai dit!... Il est temps que justice se fasse!

(*Montrant* DES GRIEUX)

Qu'on l'emmené!

DES GRIEUX

Manon!... faites-lui grâce.

LE COMTE (*à* DES GRIEUX)

Plus tard on vous délivrera.

GUILLOT

Quelques jours de cachot opèrent des merveilles.

DES GRIEUX

Mais elle? Hélas!

GUILLOT

Le guet la conduira
Où l'on emmène ses pareilles!

DES GRIEUX

Ah! Dieu! quels mots viens-je d'entendre!

N'approchez pas, je saurai la défendre!

(*On le désarme*).

MANON (*s'évanouissant*)

Ah! c'en est fait!... Je meurs.

TOUT LE MONDE

Par grâce, cédez à ses pleurs!

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

FIN DE L'ACTE QUATRIÈME.

SCENE V.

The same, except LESCAUT.—GUILLOT, THE COUNT, A POLICE OFFICER, GUARDS.

GUILLOT (*pointing out* DES GRIEUX).
The guilty one is this gentleman...
(*indicating* MANON).

And here is his accomplice.
~~Oh~~ (To MANON).

A thousand pardons, young lady.
But the party was too fine.
(*Low*).

I told you I'd have my revenge.

DES GRIEUX

Wretch!

GUILLOT

I have taken my revenge, good sir!
You must let that console you.

DES GRIEUX

I'll try to! I begin
By throwing you out of the window!

GUILLOT (*escaping*).

Out of the window!

THE COUNT DES GRIEUX (*stepping
before him and crossing his arms*).
And I!...will you throw me out of
the window?

DES GRIEUX

(*concealing his face in his hands*).
My father!...you here!...You!

MANON

His father!...

ENSEMBLE

THE COUNT

Yes, I come to tear you from shame
Overwhelming you more and more,
Fool, can't you see that it mounts
From you even to me!
No, despite your imploring look,
Which would bend my resolve,
I will not pardon again,
I must protect our honor!

DES GRIEUX

Ah! understand this imploring look,
Which would bend your resolve,
See how remorse o'erwhelms me,
Can you not save my honor?

MANON

What remorse in secret o'erwhelms
one,
My heart trembles with fear,
Does fate still pursue me?
Is my happiness now at an end?

GUILLOT

My vengeance is terrible and prompt,
You belong to the law,
Now you shall, will learn
What it means to insult me!

THE COUNT

I have decided!... Justice must now
take its course!
(*Pointing to* DES GRIEUX).
Lead him away!

DES GRIEUX

Manon!... Beseech his pardon!

THE COUNT (*to* DES GRIEUX).
Later they will release you.

GUILLOT

A few days in jail will teach you!

DES GRIEUX

But she? Alas!

GUILLOT

The guard will take her
Where such like her go!

DES GRIEUX

Ah! God! What do I hear!
Stand off, I'll defend her!

(*They disarm him*).

MANON (*fainting*).

Ah it is over!...I die!

ALL

Pardon, yield to his prayers.

RESUMPTION OF ENSEMBLE.

END OF FOURTH ACT.

ACTE CINQUIÈME

(La route du Havre. Un chemin poudreux. Quelques arbres desséchés par le vent de la mer; un talus à droite où poussent des genêts, des ajoncs; au fond un chemin creux; à l'horizon la mer. C'est la fin du jour).

SCÈNE PREMIÈRE

DES GRIEUX *(assis sur le tertre)*

Manon! pauvre Manon!
Je te vois enchaînée avec ces misérables,
Et la charrette passe!... O cieux inexorables,
Faut-il désespérer?... Non! non!

SCÈNE II

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX

(allant à lui fièvreusement)

C'est lui!... Prépare ton escorte!
Les archers sont là-bas... ils arrivent ici...
Tes hommes sont armés... Ils nous prêtent main forte,
Et nous la délivrons!...
(Voyant que LESCAUT ne lui répond pas).
Quoi?... N'est-ce pas ainsi
Que tout est convenu?... Tu gardes le silence?

LESCAUT *(avec effort)*

Monsieur le chevalier...

DES GRIEUX

Eh bien?

LESCAUT

Je pense -
Que tout est perdu!

DES GRIEUX

Quoi?

LESCAUT

Dès qu'au soleil ont lui
Les mousquets des archers, tous ces lâches ont fui!...

DES GRIEUX *(éperdu).*

Tu mens!... Le ciel a pris pitié de ma souffrance.
C'est l'instant de la délivrance,
Tout à l'heure, Manon, va tomber dans mes bras!

LESCAUT *(tristement)*

Je ne vous trompe pas!

DES GRIEUX

Va-t'en!

LESCAUT

Frappez, je donnerais ma vie,
Pour racheter les heures d'infamie!
Que voulez-vous?... on est soldat, le roi
Paye assez mal... alors, bien malgré soi,
On devient un coquin, un homme abominable!
Va-t'en, messager de malheur,
Va-t'en et laisse-moi seul avec ma douleur...

(On entend un bruit lointain).

Qu'est cela?

LESCAUT

Ce sont eux, sans doute!

(Il regarde).

Je les vois sur la route!

DES GRIEUX *(voulant s'élançer).*

Manon! Manon!...

(LESCAUT l'arrête et lui fait signe d'écouter.—Chant militaire jusqu'à la fin de la scène).

Je n'ai que mon épée,
Mais nous allons les attaquer tous deux!

LESCAUT

Ah! chevalier, quelle folle équipée!

DES GRIEUX

Allons!

LESCAUT

Vous la perdrez!... Croyez-m'en, il vaut mieux
Prendre un autre moyen...

DES GRIEUX

Lequel?

LESCAUT

Je vous en prie,
Partons!

DES GRIEUX

Non, non!

LESCAUT

Vous la verrez, je le promets!

ACT V.

DES GRIEUX

(The road to Havre. A dusty highway; a few wind-beaten trees; a mound at right on which furze and weeds struggle for existence. At back, a cross road. The sea in the distance. It is late evening).

SCENE I.

DES GRIEUX *(sitting on the ground)*.
Manon! poor Manon!
I see you chained with these wretches,
And the van is passing! Oh, merciless
heaven,
Must one despair?... No! no!

SCENE II.

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX
(going feverishly to him).
It is he! Prepare your escort!
The archers are down there...they've
come...
The men are armed...we are strong,
We shall rescue her!...
(Seeing that LESCAUT does not answer).
What?... Was it not thus
We arranged? You are silent.

LESCAUT *(with an effort)*.
Monsieur le Chevalier...

DES GRIEUX
Well?

LESCAUT
I think
All is lost!

DES GRIEUX
What?

LESCAUT
As soon as the sun's rays
Fell upon the soldier's guns, all those
rogues fled!

DES GRIEUX *(desperately)*.
You lie!... Heaven has taken pity on
my suffering.
Now is the moment of deliverance,
Manon will soon be in my arms!

LESCAUT *(sadly)*.
I do not deceive you!

Go!

LESCAUT

Strike; I would give my life
To redeem the hours of infamy!
What would you have?... They are
soldiers,
The King's pay is small... so, despite
them,
They become rascals and cowards!

DES GRIEUX

Go, messenger of evil,
Go, leave me alone with my grief...
(A distant noise is heard).
What is that?

LESCAUT

Doubtless, it is they!
(He looks).
I see them on the road!

DES GRIEUX *(wishing to rush off)*.
Manon! Manon!...
*(LESCAUT restrains him and signs to
him to listen.—Military chant until
end of scene)*.

And I have only my sword,
But we will attack them both!

LESCAUT

Ah, Chevalier, what rashness!

DES GRIEUX

Come on!

LESCAUT

You will lose her!... Believe me, it is
better
To take other means...

DES GRIEUX

What?

LESCAUT

I beg you, let us go!

DES GRIEUX

No, no!

LESCAUT

You will see her, I promise you!

DES GRIEUX

Partir, lorsqu'elle me supplie :
Et que son cœur me crie :
"Viens à moi!"—Non, jamais!

LESCAUT

Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX

Ah! si je l'aime!
Quand je veux tout braver,
Quand je voudrais mourir pour la
sauver!

LESCAUT

Venez!

DES GRIEUX

Quand la verrai-je?

LESCAUT

A l'instant même!

(*Il entraîne DES GRIEUX par la
gauche*).

SCÈNE III

*Les Mêmes, cachés, ARCHERS, UN
SERGENT*

LES ARCHERS (*chanson de marche*).

Capitaine, ô gué!
Es-tu fatigué,
De nous voir à pied,
Capitaine, au gué!
Mais non, La Ramée,
On n'est pas trop mal
Pour mener l'armée
Sur un bon cheval;
Marche, La Ramée.
Capitaine, ô gué,
Est-c' que je boirai,
Au gué!
Capitaine, ô gué!

UN ARCHER (*au sergent*).

Après chanter, il faut boire!

LE SERGENT

C'est bien le moins!... car ce n'est pas
la gloire,
D'escorter l'arme au bras et de faire
embarquer
De demoiselles sans vertu!

LES ARCHERS

C'est se moquer
De nous!

LE SERGENT

N'importe
C'est le métier!... Et que disent là-
bas

Les captives?

L'ARCHER

Oh! rien!... Elles ne bougent pas!
L'une d'elle est déjà malade, à demi
morte.

LE SERGENT

Laquelle?

L'ARCHER

Eh! celle qui cachait
Son visage, et pleurait quand l'un de
nous cherchait
A lui parler.

LE SERGENT

Manon, alors?...

DES GRIEUX (*derrière de feuillage*)

O ciel!...

LESCAUT (*le retenant*).

Silence!

Laissez-moi faire... Avez-vous de l'ar-
gent?

(*DES GRIEUX donne sa bourse à LES-
CAUT et s'éloigne.—LESCAUT s'avan-
çant seul vers le sergent*).

Hé, camarade!

LE SERGENT

Un soldat!...

LESCAUT

Mieux, je pense,
Un ami!... Vous êtes obligeant,
J'en suis sûr!... Je viens donc récla-
mer un service...

LE SERGENT

Mais lequel?

LESCAUT

C'est, rien que pour un instant,
De me laisser causer avec la pauvre
fille
Dont vous parliez...

LE SERGENT

Pourquoi?

LESCAUT

Je suis de sa famille...

LE SERGENT

Impossible!

LESCAUT

Ah!

(*Il lui donne une pièce de monnaie*).

DES GRIEUX

Go, when she needs me:
When her heart calls;
"Come to me!"...No, never!

LESCAUT

If you love her, come!

DES GRIEUX

Ah! if I love her!
When I would brave all,
When I would die to save her!

LESCAUT

Come!

DES GRIEUX

When shall I see her?

LESCAUT

In a moment! .
(*He drags DES GRIEUX off left*).

SCENE III.

*The same, concealed, ARCHERS, A
SERGEANT.*

AN ARCHER (*singing a march*).

Captain, there!
Are you tired
Seeing us on foot,
Captain, there!
No, La Ramée
It is not at all cruel
To lead the army
On a good horse's back;
March, La Ramée!
Captain, there!
Shall I drink,
At the ford!
Captain, there!

AN ARCHER (*to the Sergeant*).

After singing, a drink!

THE SERGEANT

That's little to ask!...For no glory
one gets
In escorting ladies of no character at
all!

THE ARCHERS.

It is making fun of us!

THE SERGEANT

Never mind; it's part of the busi-
ness!...
What do the captives say?

THE ARCHER

Oh! nothing!...They are quiet!
One of them is sick unto death.

THE SERGEANT

Which one?

THE ARCHER

The one that hides her face,
And weeps when any of us would
speak to her.

THE SERGEANT

Manon, you mean? ...

DES GRIEUX (*behind the foliage*).

Oh, Heavens!

LESCAUT (*restraining him*).

Silence! Leave it to me...Have you
money?

(DES GRIEUX *gives his purse to LES-
CAUT and moves off*.--LESCAUT *alone
comes towards the SERGEANT*).

Ah, comrade!

THE SERGEANT

A soldier!...

LESCAUT

Better, I think,
A friend!...You are obliging,
I am sure!...I would ask you a
favor...

THE SERGEANT

But what?

LESCAUT

It is only for a moment,
To talk with the poor girl
You were speaking about...

THE SERGEANT

Why?

LESCAUT

We are of the same family...

THE SERGEANT

Impossible!

LESCAUT

Ah!

(*He gives him a piece of money*).

LE SERGENT

(regardant si on l'a vu).

Pourtant...

LESCAUT

(nouvelle pièce d'argent).

En insistant?

LE SERGENT

Peut-être.

LESCAUT *(lui donne la bourse).*

On insiste!

LE SERGENT

Dès lors que vous parlez en maître!...

(Haut).

Accordé!... Je ne suis pas si noir
Que j'en ai l'air!... Là-bas est le vil-
lage,

Vous l'y ramènerez vous-même, avant
ce soir!

Détachez-la!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

N'allez pas, pour me remercier,
Essayer de nous l'enlever!

LESCAUT *(levant la main).*

J'en fais mon grand serment, en faut-
il davantage?

LE SERGENT

Non, d'ailleurs quelqu'un restera,
Qui de loin vous surveillera!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

*(après avoir donné un ordre à un
archer).*

En marche, allons!

DES GRIEUX *(caché).*

Merci, Dieu de bonté!

REPRISE DE LA CHANSON DE MARCHÉ

Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De marcher à pied,
Capitaine, au gué!

(Ils sortent).

SCÈNE IV

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX *(avec transport).*
Manon! je vais la voir!

LESCAUT

Et bientôt, je l'espère,
Vous pourrez l'emmener!

DES GRIEUX

*(montrant l'archer laissé là par le ser-
gent).*

Mais ce soldat?

LESCAUT

C'est mon affaire!

*(Faisant sonner ce qui reste dans la
bourse).*

J'ai très bien fait de ne pas tout don-
ner.

*(Il remonte, cause un instant avec
l'archer et l'emmène.—Le chant des
archers qui s'éloignent a cessé).*

SCÈNE V

DES GRIEUX, MANON

MANON

*(elle descend péniblement et comme
brisée par la fatigue, le petit sentier
tracé sur le talus; son costume est
pauvre et simple, elle pousse un cri
de joie en voyant DES GRIEUX et tombe
dans ses bras).*

Des Grieux!

DES GRIEUX

O Manon! Manon! Manon!

*(Silence.—Tout à coup, brusquement,
MANON se dégage des bras de DES
GRIEUX, tombe et se prend à pleu-
rer amèrement).*

Tu pleures!

MANON

(pleurant, la tête dans ses mains).

Oui, de honte sur moi, mais de dou-
leur sur toi!

DES GRIEUX

Manon... lève la tête et ne songe
qu'aux heures
D'un bonheur qui revient!

MANON

Ah! pourquoi
Me tromper?

THE SERGEANT

(*looking to see if he has been observed*).

Nevertheless...

LESCAUT

(*another piece of money*).

Just for a moment?

THE SERGEANT

May be.

LESCAUT

(*giving him the purse*).

I insist!

THE SERGEANT

As soon as you speak like that!...
(*aloud*).

Granted!...I am not so black
As I seem!...Down there is the vil-
lage,
You will bring her back there before
night!
Release her!

LESCAUT

Thanks, my friend, and a pleasant
trip!

THE SERGEANT

If you would thank me,
Don't try to get her away from us.

LESCAUT (*raising his hand*).

I swear to you, can I do more?

THE SERGEANT

No, and besides some one will stay
To keep an eye on you!

LESCAUT

Thanks, my friend, and a pleasant
trip!

THE SERGEANT

(*after giving an order to an ARCHER*).

Forward, march!

DES GRIEUX (*hidden*).

Thanks, Lord of Mercy!

RESUMPTION OF MARCH

Captain there!
Are you tired
Seeing us on foot,
Captain, there!

(*They go out*).

SCENE IV.

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX (*in transport*).

Manon! I shall see her!

LESCAUT

And soon, I hope,
You can take her away!

DES GRIEUX

(*pointing to the ARCHER left by the
SERGEANT*).

But that soldier?

LESCAUT

That's my affair!
(*Shaking the money left in the purse*).
I did well not to give him all.
(*He goes up, speaks a moment with
the ARCHER and leads him away.—
The singing of the ARCHER has
ceased*).

SCENE V.

DES GRIEUX, MANON

MANON

(*she descends with difficulty the little
path upon the mound. She seems
exhausted; her costume is poor and
simple; she cries out with joy on
seeing DES GRIEUX and falls in his
arms*).

Des Grieux!

DES GRIEUX

Oh, Manon! Manon! Manon!

(*Silence.—Suddenly, brusquely, MA-
NON disengages herself from the
arms of DES GRIEUX and falls weep-
ing at his feet*).

You weep!

MANON

(*weeping, her head in her hands*).

Yes, for shame and grief!

DES GRIEUX

Manon... raise your head and think
of the hours
Of happiness yet to come!

MANON

Ah! why deceive me?

DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines
Dont ils te menaçaient, tu ne les ver-
ras pas!

Nous fuirons tous les deux!... Au de-
là de ces plaines

Nous porterons nos pas!...

(*Silence de Manon*).

Manon!... réponds-moi donc!...

MANON

(*avec une tendresse infinie*).

Seul amour de mon âme,
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de
ton cœur

Et, si bas qu'elle soit, hélas! Manon
réclame

Pardon, pitié pour son erreur!

(DES GRIEUX *veut l'interrompre, elle
lui met la main sur la bouche*).

Non!... non!... encor!... Mon cœur fut
léger et volage

Et même en vous aimant

Eperdument

J'étais ingrate!...

DES GRIEUX

Ah! pourquoi ce langage?

MANON (*continuant*).

Et je ne puis m'imaginer
Comment, et par quelle folie

J'ai pu vous chagriner

Un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX

Assez!...

MANON

Je me hais et maudis en pensant
À ces douces amours, par ma faute
brisées,

Et je ne paîrais pas assez de tout mon
sang

La moitié des douleurs que je vous ai
causées!

Pardonnez-moi!

DES GRIEUX

Qu'ai-je à te pardonner
Quand ton cœur à mon cœur vient de
se redonner!

Manon, mon cher amour, ma femme.

Oui, ce jour radieux

Nous unit tous les deux!

MANON

Ah! je sens une pure flamme
M'éclairer de ses feux.

Je vois les jours heureux!

DES GRIEUX

Oui, le ciel lui-même

Te pardonne... Je t'aime!

MANON

Ah! je puis donc mourir!

DES GRIEUX

Mourir!... non, vivre!...

Et, sans dangers, désormais pouvoir
suivre

Deux à deux ce chemin où tout va
refleurir!...

MANON

(*comme dans un rêve s'appuyant sur
DES GRIEUX*).

Oui... je puis encore être heureuse!
Nous reparlerons du passé...

De l'auberge... du coche... et de la
route ombreuse

Du billet, par ta main tracé...

De la petite table... et de ta robe
noire

A Saint-Sulpice!... Oh! j'ai bonne
mémoire...

DES GRIEUX

Oui, rêve charmant,
Enivrant!...

MANON

(*portant la main à son cœur*).

J'étouffe!... je succombe.

DES GRIEUX

Reviens à toi!... voici la nuit qui
tombe!

C'est la première étoile!...

MANON (*regardant le ciel*).

Ah! le beau diamant!

(*Souriant*).

Tu vois, je suis encor coquette!

DES GRIEUX

Vien! tout s'apprête
Pour notre liberté!

MANON

Non! Je sens le sommeil

Oui m'arrête!

Un sommeil sans réveil!

DES GRIEUX

No, these distant lands
 With which they threatened you,
 You shall not see them!
 We will fly!...Beyond these plains
 We shall go.

(MANON *is silent*).

Manon! Answer me!...

MANON

(with infinite tenderness).

Only love of my soul,
 Until today I never realized your
 goodness.
 However low she be, alas! Manon
 claims again
 Your pardon, and pity for her error!

(DES GRIEUX *tries to interrupt her, she
 puts her hand on his mouth*).

No!...no!...My heart was light
 and careless
 And even while I loved you madly
 I was ungrateful!...

DES GRIEUX

Oh! why this language?

MANON *(continuing)*.

I cannot understand
 How, and by what folly
 I could have caused you pain
 For a single day!

DES GRIEUX

Enough!

MANON

I hate and curse myself
 Thinking of those dear days,
 Now ended by my fault,
 I cannot pay with all my blood
 For half the grief I caused you!
 Forgive me!

DES GRIEUX

What have I to forgive?
 When your heart comes to rest again
 on my heart?
 Manon, my love, my wife!
 Yes, this happy day
 Unites us both!

MANON

Oh! I feel the light
 Of a pure flame illumines me.
 I see days of happiness to come!

DES GRIEUX

Yes, Heaven itself
 Forgives you... I love you!

MANON

Oh! I can die then!

DES GRIEUX

Die!...no, live!
 And together, free from danger,
 We both shall travel this happy road!

MANON *(as in a dream, leaning on
 DES GRIEUX)*.

Yes...I can still be happy!
 We will speak of the past...
 The Inn...the coach...the shady
 road...
 The letter you wrote...
 The little table...and your black
 gown
 At St. Sulpice!...Oh, my memory is
 good!

DES GRIEUX

Yes, a charming dream,
 Most touching!...

MANON *(her hand at her heart)*.

I stifle!... I am fainting!

DES GRIEUX

Be brave!...see the night is falling!
 There's the first star!...

MANON *(looking at the sky)*.

Ah! the pretty diamond!

(Smiling).

You see, I am still a coquette!

DES GRIEUX

Come! All is ready
 For our liberty!

MANON

No! Sleep overcomes one!
 A sleep without awakening!

DES GRIEUX

Partons!

MANON

(avec une tendresse infinie).

Je t'aime!

DES GRIEUX

(cherchant à l'entraîner).

Manon!

MANON

Non!... Non!...

Et ce baiser, c'est un adieu suprême!

DES GRIEUX

Non!... tu ne mourras pas!... Ecoute-moi!

Rappelle-toi!

N'est-ce plus ma main que cette main presse.

MANON *(s'endormant).*

Ne me réveille pas!

DES GRIEUX

N'est-elle pour moi plus une caresse?...

MANON

Berce-moi dans tes bras!

DES GRIEUX

Reconnais ma voix à travers mes larmes!...

MANON

Oublions le passé!...

DES GRIEUX

Je t'ai pardonné!

L'avenir sourit pour nous plein de charmes!

MANON

Ah! puis-je oublier ces funestes jours! Ces tristes amours!

DES GRIEUX

Ils sont sortis de ma mémoire!

MANON

Non... je meurs!... il le faut! C'est le pardon...

DES GRIEUX

Non! Je ne veux pas croire...

MANON *(comme s'endormant).*

Et c'est là l'histoire De Manon Lescaut.

(Elle meurt).

FIN.

DES GRIEUX

Let us go!

MANON

(with infinite tenderness).

I love you!

DES GRIEUX

(trying to lead her off).

Manon!

MANON

No!...No!...

This kiss is a last farewell.

DES GRIEUX

No!...you shall not die!...Hear me!

Remember!

Is it not my hand that presses your hand?

MANON *(falling asleep).*

Do not wake me!

DES GRIEUX

Has it no longer a caress for me?...

MANON

Cradle me in your arms!

DES GRIEUX

Know my voice through my tears!...

MANON

Let us forget the past!...

DES GRIEUX

I have forgiven you!

The future smiles for us!

MANON

Ah! Can I forget those unhappy days? Those sad loves!

DES GRIEUX

They have flown from my memory!

MANON

No...I am dying!...I must!

It is pardon...

DES GRIEUX

No! I will not believe it...

MANON *(as if falling asleep).*

And this is the story Of Manon Lescaut.

(She dies).

THE END.

Rosa Ponselle

Writes of the KNABE

OFFICIAL PIANO of the METROPOLITAN
OPERA COMPANY

*"My fellow artists and my
personal friends derive
as much satisfaction
when playing or
hearing it as I
do myself."*



Knabe Pianos
range in Price
from \$875. Pay-
ments may be ex-
tended over a period
of two years. Any make
of piano taken in exchange.

Wm. Knabe & Co.

A M P I C O H A L L
FIFTH AVENUE AT 47th STREET

